

LA MANIFESTACIOUN...

Es lou mes que vèn, que nous faudra davala pèr carriero à Toulous, crida tourna-mai que voulèn garda nostro lengo ...



Prouvènço d'aro

Touti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febré 2012

n° 274

2,10 €

Parlaren manifèsto

Lou Mouvamen Parlaren fai la rampelado pèr ana manifesta, totiusens en sèn, lou 31 de mars à Toulous.

Lou president Marc Audibert, fidèu à la draio istòrico de duberturo dou Mouvamen Parlaren e à soun acion combatent es esta clar pèr dire que fau passa sus li garroulo des clouchié que divison e ateflission lis esfort mena pèr la sauvogardo de nostre lengo.

Toulous, de-segur, pèr li Prouvençau es un pau luem. Se saup que dins li discusion prepartòri es esta dich e redi qu'aquele villo gaire centralo coumplicarié trop la mobilisacion... mai li dat èron jita, pèr pas dire pipa. Lis assouciacion ourganisarello majoritari vireron pas bandiero, *Toulous, tout Toulous*.

Aro, emai li countristaire se siguèsson desolidarisa de l'organisacion, fau bèn comprene qu'aquele manifestacioun pèr la lengo despasso li clivage assouciatiu de nostre païs.

Lou 31 de mars, es touti lis apparaire de lengo regionalo de Franço que soun apela à manifesta, chascun dins soun relarg, Alsaço, Bretagn, Catalognu, Corso, País basque, etc.

Lou relarg de la lengo d'oc es de-bon lou mai espandi e n'en fasén li fres pèr toujour trouba un iò d'entendudo.

Coume lou dis Marc Audibert, lou president dou Mouvamen Parlaren, poudèn plus faire arrié, fau i'ana, li manifestacioun unitàri pèr sauva li lengo regionalo de Franço soun pas noumbrouso, li fau pas manca... Es l'unico oucasoun de mostra que sian uno forç... uno forç eleitoral pèr li futur candidat tout bù just avans la votacioun presidencial.

Lou noumbre que saren pèr carriero à Toulous baïara la mesuro de nostre vouloûta de garda nostre parla.

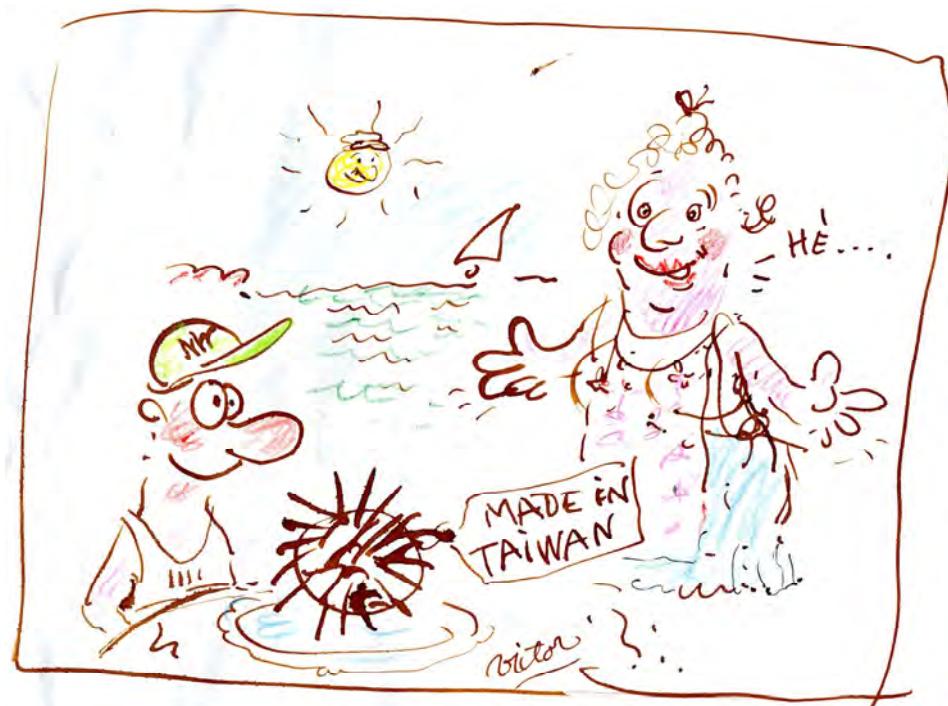
Touti li membre e simpatisan dou Mouvamen Parlaren se retroubaran lou 31 de mars à Toulous.

De mai, se la tésto dou Felibrige gardo uno neutralita prudènto, se saup que d'Escolo felibenco de la man d'ela dou Rose emai tambèn d'aquí, coume la soucietà "Prouvènço!" de Marsiho, apellon si scòi à manifesta...

Quant à "Prouvènço d'aro" sian bén conçient que lou tèms quicho, que poudèn pas espéra l'an pèbre pèr assaja de sauva nostre lengo dans l'unita introuvable di querelaire, carcagnaire, picagnaire, carpinaire, targagnaire, cerco-bouiro, cerco-disputo, cerco-garroulo, cerco-nouisou e cerco-quérèle de tout meno... la manifestacioun se fai à Toulous, eh! bén vague, anaren à Toulous.

Bernat Giély

Febrié, mes dis oursin



Un inedit de Fèlis Gras

La Terrou Blanco vèn de sourti is Edicioun Prouvènço d'aro. Lou manuscrit en prouvençau de Fèlis Gras, recata au Palais dou Roure, que fuguè jamai publica en libre vèn d'espeï.

Fèlis Gras rèsto demèri li mai grand prousatour de nostre literaturo. Nascu à Malemort 3 de mai 1844, defuntè en Avignoun lou 4 de mars 1901. Èro lou dròlo de Mario-Rose Bouscarle e de Jan-Pèire Gras, païsan un pau argenta. Laissè li champ pèr faire lou Juristo de soun mestier. Mai es lou pouèto e majourau, foundator dou Felibrige en 1876, proumi titulari de la cigalo de Ventour e Capoulié dou Felibrige en 1891, qua fura mirando. Èro dins la bono draio de soun bèu-fraire, Jousè Roumanille.

Fèlis Gras signavo proun de sis article dins l'Armana d'un escais-noun: Fèlis de Bouscarlo, Boson de Provence.

Sis obro: Li Carbounié, 1876, Tolosa, 1882, Lou Romancero prou-

vençau, 1887, Li Papalino, 1891 e Li Rouge dou Miejour, 1896 que La Terrou blanco n'en fai partido.

Li Rouge dou Miejour, ié baïeron uno renoumado nacionalo e internacinalo. Publica d'en proumi en fuetoun dins lou journau "Le Temps", aquesto époupié revolucionari a pareigu à New York e en Angloterro, bono-di la reviraduro de Dono Catarino Janvier.

Es l'istòri de nostre inne nacionau, au travès d'auventuro de Pascalet, lou jouine pacan de la Courmat, que se vai enroula dins lou bataiou de Marsihés.

Fuguè pièi revira en suedés, e l'ouvrage fuguè mai publica en 1900 rèn qu'è francés par l'éditeur de Victor Hugo.

"**La Terrou blanco**" di Rouge dou Miejour de Fèlis Gras, un libre de 400 païo au fourmat 14x21, costo 15 éurò, à comanda is Ed. Prouvènço d'Aro - 18 rue de Beyrouth - 13009 Marseille.

Frederi Mistral poulitician

Sai que! Se dis aro que lou pouèto s'èro ralia à-n-uno dóutriño poulitico...

Pajo 2

Un diciounàri pèr lou païs aupen

Es ço que preparo lou Cèntre filoulougi de Coumboscuro.

Pajo 3

Lis oursinado de febrié

Lis eiris de castagno se duerbon à boudre aqueste mes sus la costo.

Pajo 4

Seitarisme...

Lou Mistral de l'an quaranto

Dictionnaire amoureux des Dictionnaires

Lou leissicougrafe Alan Rey, couourdinatour de diciounari *Robert*, es forço coueneigu en Franco. Fai qu'auquis an, intervenié cade matin sus *France-Inter*. Liogo de disserta sus des poun interes-sant de la lengo franceso amavo miés de commenta l'atualita emé de tapadouïro marsisto. La vèlo de Calèndo, aguère lou nescige de croumpa soun darrié libre dòu titre que fai lingueto "Dictionnaire amoureux des dictionnaires". A l'article dedica au *Tresor dòu Felibrige*, lou grand diciounari de Mistral que, cènt an plus tard, rësto lou mejour diciounari de lengo d'O, lou segne Rey escréiu :

"Malgré ses penchants maurassiens, que je mets sur le compte d'un amour désunisé de la Provence, j'aime Mistral, plus que pour ses poèmes, "Nerto", "Lou Pouémo dòu Rose" (le Rhône), ou encore "Lis olivadoù", pour avoir incarné la volonté d'exister de la langue provençale malmenée par le français."

(p. 685).

Quand lou segne Rey parlo dòu feble de Frederi Mistral pèr Carle Maurras, acò m'enräbio. Queto relacioun i'a entre aqueste diciounari e lis idéo poulitico de Mistral ? Lou segne Rey saup pas que Mistral mourigué en 1914, vinto-sièis an

avans l'ocupacion alemande ? Lou segne Rey saup pas qu'uno germanoufoubio constante bagno tout l'obro de Carle Maurras ? Lis intelleitau de la gauchu franceso ié fan reproche d'agué rejoun lou régime dòu marescau Pétain. D'accord, pamens que me fagon la gran-dòu favour de m'esplica questa relacioun i'a entre lou diciounari de Frederi Mistral e l'idéo poulitico de Carle Maurras ? L'autour de "Miréo" èro un ome conservator, un "mantenère", pamens s'a-fougoué jamai de ges de conflit poulitico. S'empêse disiè à sis entreparlaire : — "As rasoun". D'ailours, se saup qu'en 1907, quand Pèire Devoluy lou supliqué de participa i manifestacioun de vigneron dòu Miejour, lou grand pouéto digne de noun. Maca, Devoluy començè : — "Ai vist Calendau renega pèr son paire".

Alan Rey constituis un eisèmple proun carateristis d'intelleitau francés de vuei. Quand parlon, d'asard, d'un autour que s'entraîn pas à sis idéo, dèvon mouli lou toun, afin que li poscon pas accusa pièi de complicita emé la béstia inmoundu. Acò 's un gènre literari nouvèu, uno formo mouderno de l'aleissandrínisme.

Joan-Daniel Bezsonoff

Article pareigu en catalan dins "E-notícies"

N.D.L.R. : Segur, l'Alan Rey a uno mar-rido visto. Tiro soun chapitro en catètère gras "Mistral, Frederi (1830-1914)", e mau-grat acò empego de "penchants maurassiens" à nostre pouéto, s'engano

de guerra, lou maurassisme es la guerro de 1939-1940, Mistral èro enterra desempièi un bon proun...

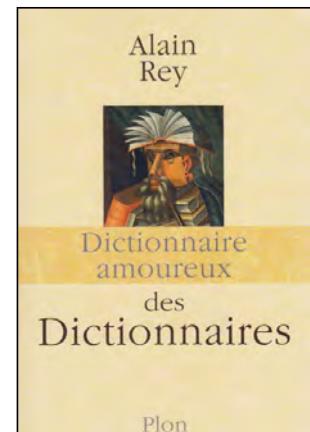
Sian plus en guerro pèr parla de coujoun de gros calibre, l'Alan Rey a fa d'estudi de sciénci poulitico, siouplèt, es un leissicougrafe dòu gros grum. Peccaire, l'empacho pas de barjaca e parla de çò que saup pas... a pas sou-lamen dubert lou *Tresor dòu Felibrige* à la proumiero pajo, auré legi qu'èro un diciounari de la lengo d'oc emé "tous les mots usités dans le Midi de la France" e pas rèu que li mot dòu sud-est come l'escrì :

Avec Roumanille, Aubanel et quelques autres, il fonda le Félibrige. Cette aventure linguistique e culturelle, pour un poète d'une riche maîtrise lexicale, éclatait dans Lis Isclo d'or (1875), devait aboutir à un recueil réunissant toutes les variantes de la langue d'oc du sud-est de la France, que ses amoureux appellent toujours "proençal", réservant "occitan" aux formes du Sud-Ouest.

Basto, reconènis pamens l'importanço dòu diciounari de Frederi Mistral, vaqui lou tros dòu tèste que seguís :

C'est d'un dictionnaire qu'il s'agit, et non des moindres, avec le Tresor dòu Felibrige (1878-1886), moment important de la lexicographie en France.

Se saup qu'Alan Rey fasié de conférenci sus lou tèmo "Rire pour résister". Adouc resisten pas de s'estrassa e de s'escagassa dòu rire, emé li couionado qu'scrieu...



— Couquin de sort, siéu sus la planeto di singe !

■ Escolo di Lavando.

Lotò à l'Escolo di Lavando - Sias convida à 2 ouro 30, lou dissate 26 de febrié, dins la sala Jan Giono à Mountsegur sus Lauzoun (26), pèr un grand lotò bèn prouvençau, anima pèr Estefane Manganiell. Saras pas deçaupu!

■ Villa Rosemaine

La Villa Rosemaine - En 2012 sarà plaçado souto lou signe de la Raubo de tradicioun prouvençalo de-sègur, mai tambén Raubo de Modo de siècle XVIII e XIXe siècle... autant bèn à la bourse i teissut qu'en espousicoun temporair.

Villa Rosemaine ourganiso uno manifestacioun lou mes e durbira si porto à d'autri couleicoun e d'autri visto. Estage d'iniciacioun à la courdro prouvençalo li 9, 10 e 11 de febrié 2012.

Entre-signes e inscripcions : www.villa-rosemaine.com - Villa Rosemaine - 436 route de plaisir - 83200 Toulon.

■ Nouvello dòu ferry-boat.

Lou ferry-boat - Avèn parla dòu Cesar, costruch en 1952 (es pas élu qu'es dins lou film Marius, de Marcèu Pagnol, que fuguè tourna en 1931. Mai n'en parlaren un jour) vèn de recoubrare soun nouvèu moutur d'origine remès au nòu.

Fara plus la naveto sus lou port: a adeja fa mai de 140.000 km ! Servira pèr tourna de film o pèr de recoustitucioun. Danié Auteuil a adeja manda uno démdano pèr lou tournage à veni de sa tri-lougio.

Devrié reveni au Port Vièi au mes de fevrié... mai pèr lou moumen la Vilo a pancaro trouba uno plato !

Seguiren l'affaire...

■ 2012 anniversari à Marsiho

1362 : Fai 650 an qu'Urban V, de l'abadié Sant-Vitour e óuriginari de Mende, fuguè nouma Papo. Soun sarcoufage es dins l'abadié de Sant-Vitour.

1462 : Fai 550 an qu'espellié lou nouvèu village de La Triho, tant car au cor de Marcèu Pagnol.

1512 : Fai 500 an que se groupèron à assecà li palun pèr alesti la ribo sud dòu Port-Vièi, la Ribonovo, dòu coustat de Sant-Vitour emé l'Arsena di galero.

1612 : uno vertadiero envasioun de daufin e de marsouin. Èro uno catastrofo pèr li pescarie que si ret èron degaia. Adouc, taguérón veni l'eisourcista, come èro de coutumo contro aquélis envasioun !

1712 : Revouquéron lis escabin que tenien mau li comte de la vilo, degaivon li sòu e n'en fasien qu'sa tèsto, rèn de serious !...

1712 encaro : L'affaire de Sant-Barnabèu. En ôutobre de 1712, lou Courmande de Montlieu, un personnage di miés respeta, escriví au ministre que lou paure Moussu de Sérigan, capitani di galero que restavo dins sa bastido de Sant-Barnabèu, èro toumba, lou dimanche d'avans à vœch ouro, sus un roucas e se l'ero escrachada...

L'enquistó moustrè que lou paure ome èro esta assassinia pèr sa fema e dous de si tres fiu que lou troubavan trop sarro-piastre ! S'un di fiu utilisé un couteu, la fema, mai rafinadou, lou crestè un cop l'agué trach en bas e l'agué vueja de sang de galino dessus pèr faire crèire à-n-un accident !

La puniciou fuguè tant atroço courre lou crime bord que fuguérón còu-trenca e que d'aquéu tèms, la guihoutino en estént pancaro enventado, utilisorn la destrau e finiguérón lou travai prou-pamen emé lou couteu !

1812 : Lou 27 de jun, un tsunami dins lou Port-Vièi. La mar se retirè, lis aigo beisséron de 1,50 m. Acò duré 45 minuto. Li batèu fuguérón escrancia que lis amaro avien totti peta. Quand l'aigo tourné, l'erso subroundé e inondé tout. Despièi l'Antiquéta, l'avié agu de desenau de tsunami mai aquéu de 1812 es lou mai gros coueneigu en Franco metropoulitano (4 sus l'escalde de 6). Lou même fenoumène se reprodugè plus tard à Toulon e à Niço.

1962 : Fai 50 an que defuntè lou pintre e esculteur Botinelly (n'en reparlaren).

P. Berengier

Valèio d'Oc d'Itàli

Un diciounàri de la lengo prouvençalo aupenco

Eisisto pas uno lengo prouvençalo aupenco unificato, mai sian pulèu counfronta à-n-uno seguido de variante dins l'espaci, cadou d'aquel presenté tambén de carateristico fountetico, mourfoulougingo, sintasico e leissicalo que counsenton de li regroupa souto uno souleto familo e de li distingui de la familo francou-prouvençalu nord (Valèio de Suso) e de la lengo liguro au sud (Brigo).

Eisiston, en outre, de fortis afinita entre li varianto dou constat italian e dou constat francés, que counsenton li ouctourer sus li dou versant de se comprene mutualamen, sénso dificulta e sénso malentendut.

Pamens se constata l'eisisténci de variante apoufounico meme dins uno memo valèio. Pér consequént, avèn assigna de code diferent es enfourmatour lenguisti d'uno memo valèio, segound que representon los constat "aut", "mejan" o "bas" de la memo valèio (coume d'aujou l'avien fa Simon-Jude Honnorat e Frederi Mistral au cours dou siècle des-e-nouven).

Partejan pas l'óupinior que vòu qu'u lengo eistesse pas se poussèdo pas uno koiné, es-à-dire uno variante que touti consideron comme la formo "estandard" d'aquel lengo, aquello qu'es estudiado, ensignado, escricho e parlado d'un meme biais à travers un terraire que pôu correspondre à-n-aquéu d'un Estat independent o d'u regioun autounomo. Aperaquí 88% di 7.000 lengo denoubrado à l'entour de la planète soun jamai estudo codificato. S'acetavian la tèso qu'u lengo sénso uno versiou "estandard" es pas uno lengo, dèurian rejita la maje part de lengo de l'umanità.

Adoutan pulèu lou principe que vòu qu'u lengo, parlado pèr un pople, sus un terraire, de siècle de tems (o de milenari), a aqueuri un leissage unique à-n-elo, que represento miés qu'aquéu de quento lengo que siegue soun abitat e soun biais de viéure, basta, sa culturo. Es uno lengo istourico e anciano, que se presenta come uno tiero de mudacion apoufounico dins l'espaci, ounte eisisto pas ges de variante que siegon mai prestigioso vo mai courréto que lis autre. Esto pas nimai un "poun geografi centrau", estènt que li variante li mai "periferico", coutejant de terraire aloufone, i lengo complétement diferent, noun soun en realita mai "periferico" qu'aquéu parlado au centre d'aquel espaci geografic.

La regioun linguistique anzin isolada presénta, óutro acò, de tradicioni agroupastoural, foulclouric, juridico, architecturalo, etc., passablam uniformo, un fa que counsent de repera lou vo li pendent d'un mot dins chascun d'aquéu valèio e, en meme tems, de constata l'absénci d'uni tems présent dins lou prouvençalu dou Rose, mai, de-tout, incounegu dins la lengo prouvençalo aupenco.

Avèn pamens isolua uno regioun linguistique caraterisado pèr uno tiero susifamen oumougeno de variante, que comprenn li valèio seguente :

Au Piemont, en Itali : Vau de Suse, Vau Chisone, Vau Germanasca, Vau Pellice, Vau Po, Vau Varaita, Vau Maira, Vau Grana, Valle Stura, Valle Gesso, Valle Vermenagna, Valli Ellero, "Isles" de Fontana e de Bossea (Kié), Vau Maudagna

En Prouvenç, Franço : Queirats, Auto-Ubaio, Auto-Tinègio, Vesúbio.

Pèr realisa lou *Dictionnaire de la langue Provençale alpine*, à l'endedins d'aquéu terraire, avèn estudia des souto-varianto e assigna un code à chascun d'eli. Aquel code correspond pas soulamen à-n-u zouno geoulenguistic, mai tambén à-n-un enfourmatour vo enfourmatrice lenguisti. Se i'mai d'un enfourmatour dins uno zouno oumoufou, avèn assigna de code que nous counsenton d'identifica tant la zouno que lou, vo li enfourmatour. Autramen di, sian e saren toujour en mesuro d'identifica aquéu que, vo aquéu que, nous an fourni tau mot o talo expresion idiomatique emé tali prounounciacioun dins touthi lis intrado, simple vo multiplo, counservon aquéu code se raportant i sourso de chasco variante pèr chasco intrado.

Li dos sourso principalo

Countrarimen à la lengo di Walsers (lou *Titzschu*, o *Titsch*, o *Tötschu*) que vehiculo pas uno grande prouducion literari e, adouc, oufirs course sourso que li mot baïa pèr lis enfourmatour lenguisti, que li pescon dins sa memori, lou prouvençalu aupenc poussèdo uno certano tradicioni literari e uno certano gamo d'estudi toucant mant un mot d'intêres leissicau. De mai, eisisto uno gamo leissicau forco remarcable esparpaido dins de noubrams diciounari, anant dou gros volume emé de deseno de milie de mot enjusqu'au pichot gloussâra redagi à la man pèr tal o tal autre benevole au cours di darniéri trento-quaranto annado.

Adouc, à constat de la sourso ouralo, representado pèr lis enfourmatour lenguisti susmenciona, i'a uno sourso en versioun papié, qu'oufirs tambén de mot dicronic e diatoupi, à l'endedins de la regioun dou Prouvençal aupenc.

Ansin, avèn recuit touti li diciounari (grand e pichot, empremi vo manuscrit, e li publicacioun susceptible de nous baia de mot, e sian en trin de n'en pesca touti lis acepcion que counservan come parti integralo de la lengo prouvençalo aupenco.

Dos chourmo pèr dos sourso

Uno chourmo que travao emé lis enfourmatour, l'autre emé li sourso en papié.

Pèr aro, la chourmo que s'oucupo di sourso empremidio a recampa quasi 30.000 intrado multiplo (es-à-dire uno intrado principala emé touti si variante), de la letro A à la letro Z.

La chourmo que travao emé lis enfourmatour a culi un nombre quasi parié d'intrado multiplo.

Lou dou "bacin", ourau e escri, an pas encaro fusiouna.

Lou bacin d'ourigino empremi costituis lou constat prouvençal-italian, entre que lou bacin d'ourigino ouralo es lou constat italiano-prouvençau.

Avèn abena enjusquo aro mai que la mita di materiau empremi. Lou repertori ourau a recaupu li responso requisto jusquo alentour la mita tamben.

La metoudoulougio en fasi finalo

Li dou bacin saran fusiouna. Touti li variante ouralo sara "desversado" dins lis intrado dou constat prouvençal-italian. Chasco acepcion qu'es pas encaro estudo enregistrado lou sara au moumen d'aquel fusioun.

La memo óuperacion aura liò pèr lou constat italiano-prouvençau.

Ansin, avans la redacioun finalo dou diciounari, li role van èstre enversa e s'interrogura li enfourmatour sus la basi dou repertori prouvinciu pèr véire se li a d'apoudoun, de courreicoun, d'acènt à replaça, etc.

Sus la basi des intrado d'ourigino empremidio que soun pas encaro estudo enregistrado e tenent comte dis integracioun facho à parti di sourso ouralo, s'esperan à-n-un recuei finau d'aperaqi



100.000 intrado multiplo soulamen dou constat prouvençal-italian.

S'es tambén enclus li ditoun, li prouverbi, lis expressioun idiomatiko, li noun de familo, li pichot noun, li noun de vilage, d'amèu, li microutpoupmene, touti li varietà vegetalo e animalo, em'aperaqi 1.200 fichié enciclopedi pèr illustra chasco tradicioni, usage, mestie, óuperacion agricolo, emplei d'outis, etc.

Lou constat prouvençal-italian sara enlusí emé quaquei 3.000 foto.

S'agis dou diciounari lou mai comprenable d'u lengo minouritario qu'auren jamai aprestado.

Eisemplari d'intrado multiplo

aigo<sup>1,4,5,6,9m,9a,9b,17,19,20,25,a,*aiguo/aigo*² *aiguo/egue*^{9h}
<aigo>^{9m,9h,9a,9b\$ <eigo>}^{6,9m,9a,9b <aig> [p.e. eiga]}^{14 s.f. 1 acqua il aigo de plueio}^{20 = acqua piovana il aigo grosso, grand'aigo}^{1 = torrente principale di una vallata il aigo frecho}^{1 = acqua fresca il aigo claro}^{1 = acqua chiara il aigo chàudo}^{1 = acqua calda il aigo arrouto, rouotto}^{1 = acqua intrepidia il aigo bulhent}^{1 = acqua bollente il aigo bulhio}^{1 = acqua bolitta, salata, condita con l'aggiunta di uova strappazzate, consumata come minestrina il aigo tèbbio}^{1 = acqua tiepida il aigo tèrbou}^{1 = acqua torbida il aigo d'pleuo}^{1 = acqua piovana il aigo neu}^{20 = acqua mista a neve il aigo fraso}^{19, a1 = neve framista ad acqua il aigo d'neu}^{1 = acqua mista a neve il aigo savounoso}^{1 = acqua insaponata il anar a l'aigo}^{20,a1 = recarsi ad attingere l'acqua il douna l'aigo}^{1 = somministrare il verderame alle viti il aigo dousso}^{20 = bevanda a base d'acqua con insaporimento di liquirizia il aigues averse}^{20 = pioggia a diritto il butà d'aigo èn soun vin}^{1 = mettere acqua nel proprio vino, abbassare le proprie pretese, sballare meno grosse il prov. l'aigo i voi sampe funir ènt la mar}^{1 = tutta l'acqua fluisse al mare il prov. l'aigo que passà i moulin pa pi}^{1 = acqua passata non macina più il prov. cant un e brusà da l'aigo chàudo, la freido fai pòu}^{1 = quando uno si è bruciato con l'acqua calda ha paura anche della fredda il prov. l'aigo vai sempre ei pu baso}^{20 = l'acqua scorre sempre verso il punto più basso il prov. en pol James dir d'aquel'aigo n'en beuvu pa}^{1 = non si può mai dire di quell'acqua io non ne bevo il prov. l'ei pa l'aigo que briui que fai lou mai de ma}^{20 = non è mai l'acqua che rumoreggia che fa il maggior danno li i voi 'd cò a l'aigo oùb laz-autra}^{1 = si dà tante aria me aila fine anche lei fa come le altre il aigo caccho}^{5 = acqua cheta, tranquilla il aigo dè founhaturo}^{5 = liquame il aigo pèr l'euh}^{5 = collirio il}</sup>

areto dè partage dè laz aiga^{5 = spartiacque, dispiuvio il coundutto d'aigo}^{5 = acquedotto il d'aigo = acquatico}^{5 acqueo il érlologue d'aigo}^{5 = clessidra li èsse ni sanc ni aigo}^{5 = essere né sangue, né acqua [essere indeciso, essere titubante] li linho dè partage dè las aiga}^{5 = dispiuvio, spartiacque li lou fial dè l'aigo}^{5 = il filo della corrente il méloun d'aigo}^{5 = cocomero li noua èntou doua aiga}^{5 = nuotare in due acque, tenere il piede in due scarpe (barcamenarsi) li pinturo a l'aigo}^{5 = acquelerou li talha}^{5 oub d'aigo = tagliare con dell'acqua, annacquare il aigo bornho}^{19 / aigo bornio}^{20 = minestra fatta con uova sbattute nell'acqua bollente, condita con burro e formaggio il aigo benesio}^{19 = acqua benedetta il aiginet}^{14 = acqua benedetta il aigo beneteo}^{20 = acqua benedetta il betar l'aigo dedin}^{20 = dotare la casa di acqua corrente il far d'aigo}^{20 = unire il rompe les aigues}^{20 = rompere le acque (far fuoruscire il liquido amniotico il aigo pendent)}^{19 = l'acqua che scorre lungo la parte decliva d'un monte o d'un tetto il trempà la man din l'aig fred}^{14 = immergere le mani nell'acqua fredda il aigo e pan, vidicò de can}^{5 = acqua e pane, vita da cane il cou noun béo d'aigo, n'a pas sei}^{6 = chi non beve acqua non ha sete}^{26 umore, linfa}^{3 suco}^{46 corso d'acqua}^{517 solfato di rame, verderame [che si spruzza sulla vite] i aiguetga}^{9a s.t.dim. 1 un po' d'acqua 2 rivolo, rigagnolo ? aiguetgo}^{25 s.m.dim. ? acquerugia}

Coume se pòu constata, chasco "variante" es repourtado après l'intrado principalo e l'ounour d'agi - justamen - coume "intrado principalo" tourbo à tour, aro à l'uno, aro à l'autre di noubrams variante, e acco pèr de resoun diplomatico que se pòu eisadamen comprene. Chasco variante es repourtado en ordre alfabeti. Se counissen qu'u de variante, en cercant aquello d'aqui sian remanda à l'intrado principalo que li regroupo toti, emé toti li significacioun qu'aquéu mot si variante podon assumi. Es d'espera que lis accord editouriau permetran la creacioun d'u versiou sus CD d'aquéu diciounari.

Li normo grafico

S'agis pèr la maje part de la normo mistralenco emé quaquei asatacioun idiofonème de la gamo fountetico aupenco. Avèn addota quaquei normo de la grafio de l'*Escola dò Po*, tout en assajant de simplifica autant que possible li règlo regissent la grafio qu'aquéu lengo.

Avèn adouc converti li code grafi li mai fantesisto e li mai capriciosis dis enfourmatour linguistic e di diferent diciounari en un soulet code grafi qui si normo sou esto enregistrado en un manuau qu'avèn perfeciona à flour e à mesure que de nouvèu cas se presentavon à nosto atencioun.

Siege aquéu normo grafico, siege uno gramatico regroupant la mourfoulougingo de baso d'aquel lengo aupenco, saran encluso dins lou volumine d'entroudocioun au diciounari.

Prevesen que la partiito prouvençal-italian ocupara entre tres e quatre voulume de 1.200 pajo chascuno e la partiito italiano-prouvençal aperaqi dou.

Sergio Maria Gilardino

Couordinatour dou travai

Centre Filoulougingue de Coubouscuro

Sergio Maria Gilardino es nascu lou 21 de novemb're 1945 dins liou Piemont (Asigliano).

Daverè soun diplome di High School, à l'Universita de San Francisco (USA) en 1963. Pièt revenguè en Itali pèr faire sis estudi de linguistico que perseguiè en Alemanjo (Heidelberg) à Paris e en Anglio-terro (Cambridge). Devenguè proufessor en filosoufio en 1976, à l'Universita d'Hárvar.

De 1976 à 2005, restè au Canada, pèr deveni pièti conferencier e directeur scientifi pèr l'ativita de conservacioun linguistica de la Regioun Piemont e de la Regioun di Valèio d'Aosta.

Sergio Maria Gilardino s'occupè de lengo e literaturo estrangiero au Liceu. S'es especializa dins li lengo e literaturo germanico e a plus particuleramen estuda li lengo eslavo (russo, serbocroata), lengo neoulantico (francès, espagnòl, portugués), néo-eleñico, céltico e ebraico. A ensigna li lengo regiounalo italiano (napoulitano, veneto, lombardo, piemontese).

A publica de libre e d'articles sus lou roumantisme europeu, sus liou XIen, sus la literaturo canadien e sus li literaturo minoritari.

De-longo, s'es interessa i lengo e literaturo minoritari (l'italian au Canada, la literaturo italou-canadiano, la literaturo franco-canadiano, la literaturo dis amerindian...). A fa parti di comitat consultatiou dous Gouver dòu Canada pèr la revitalisacioun di lengo amerindiano e a pres part au travai pèr la preparacioun di manuau d'ensignamen d'aquésti lengo pèr li pichot.

Despiè 1984 a escri un mouloun d'article sus lis autour piemontés. Es consultant lengüist pèr li questioen sus li lengo minoritari. A diregi lou travai scientifi pèr lou diciounari de Walserdeutsch, la lengo di Walser dòu Piemont e de la Valèio d'Aosta. Despiè 2009, Sergio Maria Gilardino rèsto à Santo-Lucio de Coubouscuro, ounte travao pèr lou "Grande dizionario della lingua provençale in Italia", emé l'amiro de coudific la grande richesse lengüistica di variante dou prouvençal presénti dins li 15 valèio dis Aup sud-occidental, toucant la Regioun Prouvençal. Sergio Maria Gilardino, à Santo-Lucio de Coubouscuro, es responsable scientifi dòu mai pichot istitut escolari europeu (escola meirenalo, elementari e mejano) ounte touti li matiero s'ensignon en modo paritari e emé li metodo de l'immersioun lengüistica : italiano, prouvençal, anglés e francés.

■ Escolo dóu Vidourle

Li bóni nouvelo dóu Pesco-Luno
l'avié de tèms que me tafuravo d'aganta ma plumo
pér vous douna de nouvello dóu païs de Lunèu.
Mai fasèn çò que voulén de la vido e de mai dins
la vido. Aro que lou couquin de
sort s'es escampa m'agrado de vous conta li darningi
nouvelo dóu païs de pesco-luno
Pèr començça, l'Oïcitan, aquéu mot que recam-
po touti li didialeite dóu Miejour, es la
segundo lengo régionalo, la mai estudiado en
Franço dins lou segondari après l'Alsacian.
Pas meno de 24.392 escoulan per l'óïcitan. De
coumpara emé: l'Alsacian 35.855, lou catalan
2.723, lou Bretoun 7.324, lou cors 9.260, lou
basque 3.209, lou Mousellan 187...

Poudén dire Osco i gënt di Calendreto e di
Meirenalo que preparon l'esperit di jouine à
recaupre l'ensignamen secoundari.
Uno manifestacion qui m'a forço agrada, pèr li
vot dóu Conse de Lunèu à la fin di discours, 37
pichots enfant soun mounta sus lou pountin.
Aquélis escoulan dis escolo Marie Curie e Victor
Hugo de Lunèu, en repeti souto lou beilajamen de
dono Sandrino Fério, Béatrice d'Agro e Augustine
Teulon de cansoun pér formua uno couralo.
Aquelou poulidó ninèo an canta la Coupo santo de
façoun magistralo e lis aplaudimen di 1200 per-
souno qu'érion aqui. Osco à la ninèo s'en óubliada
lis ensignaire.

Emgimbrado per Carle Maura e sa couralo en
1978, la grand messo di Rèti es stato represso
l'an passa per Danièle Thiéry emé l'ajudo dóu
curat de Lunèu. Aquelo manifestacion avié fa
mirando en regroupant 600 persoouno afogado de
lengo nostro. Davans sa réussido la chourmo an
decida de lou tournameugramma. Es ansin que lou
dissate 7 de janvié dins la vesprado

avén pouscu véire dins li carabe de groupe foul-
clouri come : Lou Velout pescalune, la poulidó
Miréo, l'escouleto Sant Vincèns. li tambourinaire
de l'Estant de l'Or, tout aquélis chourmo encadra-
do per li chivalié de la Nacioun gardiano. La mes-
so en lengo prouvençalo seguissé dins uno glèiso
coumoulo.

Autro bono nouvelo, l'ensignamen de la lengo

prouvençalo se coursejo bén emé passiou à

l'Escolo dóu Vidourle. Dóu tèms de l'camp gene-

rau que s'es debana en desembre, lou

bureau à chanja. Lou cabiscòu segne Plantier à

quita son posto mai rësto ensignaire de trio à

l'Escolo. Pèr son pressou compli à la tèsto lou rë-

re cabiscòu a recaupu l'oumenage de touti lis

escoulan. Un autre escoulan a près sa plaço

Rougié Grouvel, ome de grande valour, ancian

ensignaire à la retrado. Lou nouvèu bureau es

ansin coumpausa :

Président : Rougié Grouvel, Vice-Président, Enri

Alcon ; Secrétaire, Jamin Sanchez ;

Secrétaire adjointe : Simouno Vidal ; Clavaire :

Siévetuo Farnetti ; Clavaire adjoint : Miquèu

Joffre ; Membre: Roubert Cros.

Vaqui uno dernièro nouvelo que vén de parésse

dins lou journal « Midi Libre » dòu 15 de janvié,

souto lu titre « L'Occitan a gangé » : La moubil-

sacioun a paga. L'intervenciou de sendicat, dis

elegit de la majorita regionalo, li peticioun dis

escolo e dis ensignaire, la manifestacion de

dimèrcra an pourta fruchu. En seguido d'un res-

contre emé l'ispeitor d'Academi dóu Gard, lou

poste de consejé pedagogic en óïcitan sara

pas suprême mai conserva dins sa totalita dins

lou Gard.

Gerard Jean.

■ Li gabian e li cabro

Sabès touti que l'estade veloudrom de l'OM es en
adoubamen pér 2013 (l'annado magico...) e entre
autre, ié van metre uno téusu. D'en proumié pér
lou soulèu, pièi pér la plueio e fin finalo ... pèr li
gabian. En Alemagnu, avien cubert un estade
emé de materiau que lis aucèu an traucha. Pèr
Marsilo lis architetu sabera an previst un mate-
riau que li gabian poudran pas ablasiga.

De cabreto en liberta - Lou Parc des Bruyères, se
trobo dins lou 11en arrondiment de Marsilo, qua-
simen en viu. De permenaire an vist de cabro dins
la coulina. D'uni an même vist un móutoun...
Degun saup d'ounte vènon, même li gardo foures-
tié. An pas l'entencion de lis aganta.

Après li senglié, li móutoun, li cabreto, que qu'a-
nan trouba deman dosta porto?

Lis oursinado de febrié

Aquéu fru de mar, l'oursin, es pas eisad d'a-
ganta emé de poughoun d'en pertout à
soun entour. Es souna pér acò eisirs de cas-
tagno o eisirs di mar.
Uno oursinado es en même tèms uno
saucò à base de courau d'oursin qu'accompa-
gnano un plat de pèis, e la degustacion
d'oursin, repas counviviu autour d'un pla-
tèu d'oursin o uno crème d'oursin coumpa-
sado d'un bouiou de pèis e d'uou
pourié d'oursin.

Mes de l'Oursin

Chasco annado, l'oursin es lou rëti au mes
di febrié (li quatre dimenche), à Càrrí, à
Sausset li Pin e à Fos sus Mar.

Tout començè en 1952 pér uno galejado di
pescaire dóu Cap Rousset que pourgiguè-
ron au maire soun pes en oursin, valent-à-
dire uno moulounado estrambourdantò
d'oursin, estènt la lòuguereta de l'animalet
se devino lou vuolume qu'acò poudié
faire...

Ansin, l'oursin intrè en fèsto e tre 1960, la
municipalitè l'organisé oficialmen emé
la "Journado de l'Oursin" chasque prou-
mié dimenche de febrié. Pièi tant lèu aques-
to journado se trasfourné en "Mes de
l'Oursin".

Despièi, uno grando degustacion d'oursin
e de couquihun (oursin, ûstri, carambot), se
debano li dimenche de febrié sus lou port
de Càrrí lou Rouet e de Sausset li Pin.

Pesco vo culido

Lis oursin soun culi à la man, un à cha un,
pèr de professioulnau, segound de règlo
bén drocho. Es la souleto pescu artisanalo
que rësto encaro.

Es enebido i particulié, sobre-tout en defor-
o de la perioda autorisada dòu 1è d'outobre
au 30 d'abriéu, que lis oursin se reprodu-
sion entre mai e avoust. Li pesca en
aquesto epoco, aefibis l'espèci qu'ës à
mand de desparésse.

De tout biais, li fu pas recampa en estièu.
Es enebi qu'ës de bracounage!

Aquelo bestiolo marin de la familo dis
estello de mar es amenacado en
Miterrano e dins l'Ocean atlanti.

L'oursin, dèu agué au mens 8 cm pér èstre
commercial (e manja).

D'uni oursin, que soun pas pesca, podon
viure mai de cent an!

Li fèsto de la mar menon touti lis an mai de
10.000 vestair que counsumon quasimen
3.000 dougenu d'oursin! L'oursin a agu
soun titre de noublesso en trento an de
tèms: lou Mes de l'Oursin es devengu un
grando fèsto regionalo, conueignudo de
touti. La manifestacion es simpatico, subre-
tout se lou soulou es de la partido. Li famili-
entiero vénon emé li pichot, li pousseto, lou chin...

Lis ustrié, davans soun countadou duerbon
de mouloun d'oursin, come à l'usino que
se manjon tant lèu crus, acoumpagna, de



pan burra e d'un chicouloun de blanc bén
frès.

Fau arriba d'our, qu'à 9 ouro de matin, i'a
adeja d'amator entaula pér se conguosta.
Se vous capitais aqui rën qu'à miejour, i'a
plus grand cause à manja, mai es de vèire
de mountago de couquihu vœjo. Mai vous
poudés alor entaula dins un restaurant dóu
port ounte pagarés la dougeno d'oursin,
bén mai car.

La plaço tambén es de mano. De taulo
grandarasso emé de banc, soun arrenigué-
rado sus lou port. Chascun resvra la plaço
pér soun coulègo, sa moulié, sa coulègo,
soun vesin... qu'ës ana croumpa li sieto de
couquihun, o lou vin blanc.

Aquélis que trobon plus ges de plaço, finis-
son à manja sus li roucas, sus la plage, sus
lou quèi, o ouente podon!

Poudés tambén croumpa d'oursin pér
mena à l'oustau, s'avèus lou biais pér li
duri.

À voste retour, vous poudés arresta à
l'Estac, pér bêure un café e manja l'espèci
de l'endré: lou chichi de l'Estac!

Li journado soun accoumpagnado de festività:
animacioun emé un group foulclouri,
galoubet e tambourin, passo-carriero lou
matin, musicu e perla lou tantost.

Sus lou port, de marchand, dins uno meno
de marcat prouvençau, vèndon de saboun,
de perfum, de capéu, de bebbé pér li ves-
tire.

Uno mostro à la "Galarie", espauso d'obro
aguentu come sujet lis oursin. Un
concours chasco annado guierdouno un pintre
amatour sus aquel item.

Lis oursinado, èron tra que prisado pér lou
pintre Salvador Dalí qu'a immortalisa l'e-
quinoüerde dins quauquis uno de si telo.

Lis espèci rescountrado en Franço vivon
dins li fous roucaiu, en surfaci vo à de
centenau de mètre de fousoun. Pamens,
Port de Bou.

T. D.

Fèsto de l'Oursin - Li 15, 22 e 29 de febrié,
li tres dimenche dòu mes. Es Sausset li Pin
que durbira la sesoun emé la Fèsto de la
Mar. De fru de mar sus lou port e dins touti
li restaurant de la costiéra entre Marsilo e
Port de Bou.

grand countaire emai un fube de gènt,
ancian pér la maje part, que soun, foro
countesto, de testimoni de nostre richa pas-
sat... Li quau l'an baia uno moulounado
de pichot conte tras que sabourous, que
degun encaro, deméi nostre publi, n'avie
ausi parla!
Dins soun enti li conte despièla la debuto de
la charradio fugueron bén destria pér
categouri.
Avei li qu'ëspeliqueron l'a gaire de tèms e
lis autri que vénon dòu tèms de l'an pebre.
Avén après que d'uni soun comun à mant
un pichot pounentau fin qu'ëllain dins li païs
de l'Orient, tau aquéu pér eisémpte, de la
forniqueto.
Per d'autri l'a pas agu besoun de lis ana
querre à "Pamparigousto" que vénon
d'esperéli de Prouvenç e d'uni soun
escassamen dòu terraire come lou de
Cabasso.
S'es parla certo di legendo qu'ëspaventon li
pichot ounte lou manjo-crestian es en bous-
co de la car tendrinello dis enfant.
La sequela de pichot conte, soun pulèu
forço amusant e trufaréu, sobre-tout li que
soun nascu dins li carriero vo au tèms di
vihadho que nòsti réire se fasien un plasé
(de fes que ià, à la dragouno) de se tru-
fou poudé e di gros catau!
Li capelan e li conse de vilajoun, dins li
conte, fugueron pas espargna.
La plaço manco pér ben evoua tout lou
debanat de la couterfèri que s'acabé pér
un grand picamen de man qu'ës uno bello
marco de reconeissèncio e de coudidera-
cion pér lou counterfèri.
Osco e gramaci moussu lou Majourau!

La Madalenenco.

Li counferènci de La Madalenenco

**Souto l'afflat de la Madalenenco, lou
dimèrcra 14 de desembre à Sant-
Meissenin, se tenguè uno chanudo
counferènci de Jan-Lu Domenge.**

À drech ana, li counferènci, se devon d'estre
saberudo, agradiivo e meravilhoso, e, la
que venèn d'ausi fatigè pas à la normal!
Amor d'acò lou publ pivela noun vegué
passa lou tèms.

Lou tèmo n-éro "Li Conte", un sujet que tèn
prou soun large.

E pèr acò, lou majourau Jan-Lu Domenge,
briant e saberu counferencie à bén espan-
di e mestreja la question estènt qu'ës
fa de-longo de recerco i quatre cantounado
de Prouvenç e peréu dins lis autri païs
d'O, em' uno afiscacioun qu'ës pas de crè-
ire.
De-pèr ansin a rescountra de vertadié

Un centenari à Marsiho

Lou Comitat dòu Vièi Marsiho festeo si cent an. Founda en 1911, obro sénso relàmbi à l'aparamen dòu patrimoni marsihés e participa ativamente en toti li manifestacioun e discussioun sus lou présent e lou deveni de Marsiho e de soun terraire. A vougha marca dignamen aquéu centenari e ourganisa noumbe d'eveniment.

Lis espousicioun

* *Marseille en 1911 dans la presse marseillaise*, uno espousicioun que se pôu véire dins lou loucou dòu Comitat e mostre la vido de la vilo e la drudesso de la presso d'aquéu tème. Lou catalogue es esta establi pér Miquelo Delaaage.

* *Marseille en peinture*, dins li salo de la Vieille-Charité, présente de tablèu presta pér li sòci dòu Comitat o tira di réserv dòu museon dòu Vièi Marsiho e dis autri museon de la vilo. S'amrito la vestu, dòu 19 de janvié au 25 de mars de 2012.

Lou catalogue, proun bén ilustra, es esta establi pér Miquelo Delaaage e lou faudra pas manca de croumpa que, li tablèu, li revereás jamai...



16 carto poustalo tirado de fotò anciano prestado pér li sòci. La vido marsiheso d'aquéu tème.

* *Marseille, un terroir et ses bastides* es un gros libras ilustra, fru d'un travai couleitieu souto la beilié dòu président Jorge Aillaud, edita peréu pér lou Comitat.

* *Publicationn tambén de "Victor Gelu, l'homme révélé par ses textes"* de Miquelo Delaaage e Peireto Berengier.

Manifestacioun diverso

* Uno carriero porto, aro, lou noum de *Marius Dubois*, lou foundatour.

* *Trophée Protis* : torna cade tres an e aquest an es esta atribuï au Museon dòu Terraire marsihés de Castèu-Goumbert.

Lou pres especiau de la jurado es ana au Fourtin de Courbiero à l'Estatco e lou cop de cor à Mederi Gasquet-Cyrus pér soun travai sus lou parla marsihés.

* Lou carrat dis escriván recampé, à la Fnac, 165 autour qu'an escris sus Marsiho e lou Pres di Marsihs fugué decerni à Enricher Blanc pér "Le Livre de Jobi".

* Un concert baroque se debanè à la glèisa Sant-Cannat. Un autre emé li compousitor marsihés dòu siècle XVII au siècle XXI, à l'Opéra se debanara lou 2 d'abrieu de 2012.

* *Musiques festives* emé Andriéu Gabriel, lou 10 de jun de 2012, dins la glèisa de Nosto-Damo dòu Mount.

* Patrimoni materiau e immateriau : lou Comitat vén de marca lou 40en anniversari dòu cou de prouvençau qu'ai lou plasé d'assegura despièi 1971. En esperant lou jubiléu...

Peireto Berengier

Comité du Vieux Marseille, 21 bd Longchamp, 13001 Marseille, contact@comiteduvieuxmarseille.net

- Carto poustalo, 7,50 éuro li 16.
- « Le gros lot de l'archiviste » de Jan Contrucci, 9 éuro.
- « Victor Gelu », 15 éuro, li dous tome.
- « Marseille, un terroir et ses bastides », 45 éuro.
- Catalogue « Marseille 1911 », 10 éuro.

Catouli es pas lèu que li responzable poulitique pènson qu'es uno necessita d'aprendre l'arabe (emai lou chinés), qu'es uno lengo ben usitado dins li mitan d'affaire e d'ou negòci. Segur, que lou prouvençau, dins lou comérci (franc dòu marcat de sant-Chapòli...), es pas proun usita.

Malorousamen, lis ensignaire soun pas trop d'accord. L'ensignamen de lengo arabe, trop souvent, es associada à la pratico de la religioun musulmano dins li mosqueto.

Ia bén long-téms, nautre, qu'avèn dessepara la Glèiso de l'Estat! E poudèn toujour canta "Prouvençau e Catouli" es pas pèr acò que l'ensi-gnamen de la lengo nostre sara favourisado pér lou Menistre.

Tricio Dupuy

L'Aigo à la carriero.

Avèn parla dòu filme, "L'Aigo à la carriero" que soun scenaristo Jan-Louis Damon avié coumença de vira lou "pilote" aquest estiué.

An fac un proumié mountage de 10 minuto que servira à la proumcion d'ostau de prouducion.

Poudèrs regarda, en avans proumiero, un diaporama, di fotougrafia de platèu, di repeticioun, dòu tourname pèr rintre dins l'ambianço sus lou site : <https://sites.google.com/site/leaualarue/>.

Poudèrs describi bén lèu lou pilote. Pau à cha pau, lis assosciacion soun vènon prepausa soun ajudo : prèsto de coutumo de l'epoco pèr uno assosciacion de Moulegès, un especialista de signalito a fa lou panèu de la boucharié...

Touti lis ajudo soun li bén-vengudo. Julieto Douay - Presidento de L'Eau à la rue - julie.douay@wanadoo.fr

La lengo de Miss Franço

Dóufino Wespiser, 19 an, nusto nouvello èro Miss Franço 2012 fugué courniado au "13 ouro", lou journal de Jan-Pierre Pernaut, sus TF1. A saluda sis ami en alsacian e anoucié que voulé encoura li jouine à s'interes-sa à soun patrimoni regiounau e à sa lengo regiounalo.

Sènso lume

Sènso eletricita - N'i a que rèston sènso eletricita quand i'a un avàri climati: de neu, de plieuo, de cop de Rose, de terro-tremo... mai lou vilage de Cabris, dins lis Aups marino, ai fa un assai vouluntari d'uno semano sènso la fado Eletricita; avien pas pensa qu'ero tant difficile de véire sènso lou caufage, lou micrò-oundo, la doucha caudo, l'estirage, la machino à bugad... la televisioun. Tout acò ramplaça pèr li bougio, lou café à la cassetto, l'escoubo e la chaminèo...

■ L'arabo, lengo regiounalo.

Tourna-mai, la lengo arabo s'endevèn uno lengo regiounalo de Franço sénso plus crida au colounialisme...

De-bon, es tout bieu just co que vén de sourti lou rapport dòu Congrès de la Delegacion General à la lengo francesa e i lengo de Franço (Explangues 2011).

Li rapport complissé entre lou francés e l'arabe fugueron evouca.

Li comparsoun: li dos lengo an uno grande culturo. De la Culturo, la lengo n'en tén uno grande part, estènt qu'es pas soulamen un mejan de comunicacion, mai tambén un marcaire d'identita. Partent d'aquí es de véire que toti li dos an uno prouducion literari impourtant-to.

Li diferenci: ges de racino coumuno, ges de semblaçon, ges de patrimoni en comun.

En mai d'acò an agu de report de conflit: crousado, guerro colounial, mai reston vivo sus un même territoir.

E alor?

Lou ministre de l'Educacion, Lu Chatel asseguré que la Franço es lou soulet païs à pourgi un ensignamen laïque e publique de la lengo arabo...

Oscò, mai pèr nòsti pichot terradouren, fau ploutra pèr ié siguèsse ensigna sa lengo regiounalo!

Touti li responsabile poulitique pènson qu'es uno necessita d'aprendre l'arabe (emai lou chinés), qu'es uno lengo ben usitado dins li mitan d'affaire e d'ou negòci. Segur, que lou prouvençau, dins lou comérci (franc dòu marcat de sant-Chapòli...), es pas proun usita.

Malorousamen, lis ensignaire soun pas trop d'accord. L'ensignamen de lengo arabe, trop souvent, es associada à la pratico de la religioun musulmano dins li mosqueto.

Lou vin de Bellet

Se ramentan toti la péço de tiatre dòu regreta Francis Gag : « Lou vin dei padre » qu'encanto sémpre lis espetatour e li legière. Soulamen, despèi d'annado, lou vin dei padre, aquéu famous vin de Bellet, pamens vièi de 2.500 an, avié quasi despareigu e soulamen quâuqui privilegia lou tastavon.

Li bastissière, pas proun dòu mau que i'avien dejafa, voulien encaro espandi si doumaine... Li vigno èron souvènt à noun plus. Li proprietari avièn pas de successour. N'avié qu'un pèr resista ! E pièi, en 2003, un Oulandés arribé que croumpè e fagué renaisse uno vigno emé sucès. Lis autre reprengueron fisanço e de jouine

reprengueron li terro. Vueli, la mita di vigneiroun de Bellet an mens de 45 an ! Voung amoureous de Bellet travaion coutrio sus 50 eitaro e lou « vin dei padre » es sauva !

Resto plus qu'au felen de Francis Gag de nous escriure uno seguido à la couredi.

Remarcaren que li vigno de Bellet, es lou soulet vignoble urban de Franço ! Soulet, soulamen pèr l'aménistracion. I'a tambén uno vigno à Marsiho e lou vin de Marsiho s'es de rare es tambén de bon. Un empache amenistratiu enebis, vuei, de marca sus la boutiho "vin de Marsiho". Dóumage.

Peireto Berengier

de metre un sagèu.

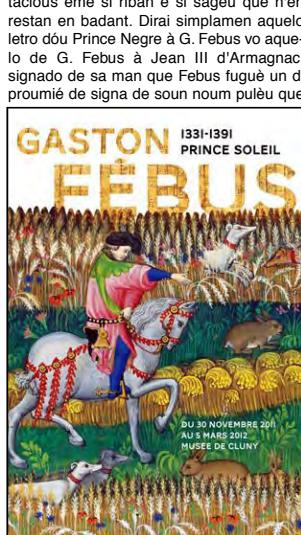
Li vesèn peréu d'eisino de la "taulo de Gastoun Febus" em' uno eigiiero que fai lingüeto e mai que mai lou famous "Libre de la cassa".

Gastoun Febus, prince letro e biblioufie, ero tambén cassaire e nous a leissa un "Libre de la cassa" qu'avié escri pèr noun fiéu, un cap d'obro coume toti lis oubrage e manuscrit d'aquéu tème emé sis enluminuro requisto. L'espousicion nous permet de remira lis oubrage mai ancian que l'ispireron e que venguèsson de Sicilo o d'Èuropò dòu Nord. Aqueste libre, toutu uno salo l'es dedicado e, come poudien pas moustra cada pao, n'avié fau un video que passo sènso relàmbi e debano toti lis ilustracion emé li citacioun que se l'entrason. Un vertadi moumen de bonur.

Uno espousicion belèu un pau court o mai pleno d'ensignamen e d'emoucion.

Peireto Berengier

Aquesto espousicion (28 de novemb're de 2011 - 5 de mars de 2012) sarà pièi seguido d'uno segundo parto complémentari, au castèu de Pau, dòu 17 de mars au 17 de mai de 2012.



Gastoun Febus, prince dòu soulèu

Se li museon soun noumbrós à Paris, n'i a un que l'ame miés que toti : es lou museon de Cluny eme si couleicoun naciounalo de l'age-mejan e si famousi tapissarié de la "Damo de l'unicorn". Enca miés, es un di rare que ié fu pas planta davans dòu tème pèr ié poussé intrar... Aquest an, chabèrco de mai, anouciaron uno espousicion "Gaston-Febus - Prince du soleil".

Gastoun Febus (1331 - 1091) éro come de Fouich, vicome de Biarn, un prince pirenen que fugué toujor à despert d'autre dòu tème de la guerra de cènt an, fin poulli, e partea qu'èro de-longo entre Franço e Anglo-terre. Forçò indépendent, tenié un rôle estrategi dins la politico e li guerra d'aquel pountanado.

L'espousicion lou bouto à ravi dins soun countèste istouric e poulli.

Guerrié que guerrié, éro mai que mai un mecenats de mai alargant. Fasié tout pèr sa glòri e lou renou de sa cour di mai poumposo.

Aquesto espousicion mostro dounc co que fasié lou pivelant d'aquel persoalitati mesclado e legendari e esplico tout co qu'a-dugué à l'istori. Presento la vido e la familo de Gastoun Febus emé de pergamin espe-

Uno espacejado faraounico

Moun viage encò di faraoun.

Fasié un moumen que s'erian douna pèr toco, emé la fermo, de faire aquéu viage d'Egitò, païs cargo de siëis milo annado d'istòri.

S'erian decida l'an passa pèr parti au mes de mars, mai emé lis evenimen de janvié e pèr nous apara doué dangié, lou viage fuguè remanda au mes de novemb're.

Ainsin sian partit lou 5 de novemb're. Après un viage alassant de 24 ouro sénou dourri à espéra que l'avion se desranque, nous vaqu à Loussor : pamens la vouloud duro pas mai de 5 ouro ! Plantan cavio sus un poulit batéu : i'an mes "Adonis". Après agué pres nòstis amiro sus aquéu d'aqui, bouta d'oli au fanau e uno teletò pèr nous refresca, plus ges de destourbe : li vesito podon començra.

Partençò pèr lou site de Loussor, que se sounavo Thèbes à passa-térm. Clémenta di cent porto, capitol de la nauta Egitò e de l'Egitò touto souto la XVIII^{me} dinastio, es la mai agradivo e pro-prò qu'avén vesita.

Lou temple de Loussor fuguè edifica pèr glamouriza lou diéu Amon Re que festejava cada annado, emé sa mouï Mout, l'anniversari de soun mariage. La proucessiou quitavo lou temple de Karnak e remountavo lou Nile pèr veni dins aquéu. La bastissoñ dato dou reingage de doua faraoun, Amenofis lou Illen e Ramsès lou segound.

Pièi vesito dou temple de Karnak, un di mai poulit liò de culte jamai basti. I'mai d'un temple. N'en bastigueron pas dous comeu eli, aquéu d'Amon e de sa mouï Mout e soun fiu Khonsou, diéu de la luna. Lou noum de Karnak voudire fourtresso. Acò dato de la conquisto islamista. De noubròus ioun tannado ié soun representado. Noste guide Megad nous despinton tout acò d'un biais resquist : es afouga d'istòri.

Edfou

Uno niue de navigacioun sus lis aigo tranquillasso dou Nil regula emé si restanco. Avèn dormi coumo de soucas tant erian alas-sa. Se sian pas rendu comeu d'agué passa la resclauso d'Esna. Lendeman fasen li totò à Edfou : proumenado en calècho pèr vesita lou temple d'Horus, grandaras e ufanoñ. Se fasèn uno idéio dou biais de mena li veituro en Egitò. Un velo es manda pèr sòu sénse que degun s'aplante pèr ié pourta ajudo.

Aquéu temple au bieu mitan de bâri pèr para, es garda pèr des estatuo dou Diéu Faucoun, escrinçela dins de granit negre, alusi a noun plus. Eregi pèr li Ptolémée, dins lou biaïa faraounen, aquéu fai partida de la sanflourado dis edifice religious li mai serva de l'Egitò anciano. Subre lou pourtau i'a un poulit soulèu alu, uno di noubròus representacioun de l'Horus d'Edfou.

L'après-dina, dou tème de la navigacioun, sian pivelà pèr li visto chanjadiso, bos de paumini, bananarié oundrejon de verdour li ribo. De tenamen planta de blad verturioso e aperalin lou pais raste emé sis erg e si desert peirigous. A jour fali, nous vaqu à Kom Ombo : vesito dou tème, counsacra i diu Sobek qu'a uno tèsto de croucouidle e Horus, étu tèn uno tèsto de faucoun. Aquéu temple en des partido segnourouje sus uno colo que susplobumbo lou Nile. Uno poulid vesito de niue em' un aluminamen ufanoñ.

Dins la navigacioun de niue pèr Assouan, s'ajassan d'ouro que lendeman se fau leva au cop de tres ouro dou matin pèr ana à Abou Simbel.

Un cop agué tua lou verme, marrido souspresso, Megad lou guide nous di que la vesito es anulado : i'agu un auvâri. Dins la niue un poulicié a tua un ome e l'oustau de poulico es agarri pèr de manifestant que l'an mes en dè-s-e-vue

- Poudeus tourna vous jassa, nous diguè.

Pamens esperan un moumenet au saloun. Urousamen lèvon man. Lèu, poudèn parti, la calamo es revengudo. L'armado nous fa l'accompagnado : tres ouro de càrru nous espèron, fai niue encro, poudèn jogua de la parpello. À soulèu leva sian au bieu mitan dou desert. Segur que lou bon Diéu i'a passa que de niue.

Dins li duno à perdo de visto, la vièlo danso, d'eici d'eila tèms en tèms s'atrobou uno ouasis: un poulit decor !

Vaqui, ié sian à Abou Simbel.

N'avieu pantaia mai que d'uno fes. Sièu à noun plus davans aquelo obro gigantasso. Urousamen de gent sena l'an sauva dis aigo quouro la restanco dou Lau Nasser fuguè bastido. N'i'a mai d'un que s'atrobou aro souto lis aigo, mai, pèr loi l'ouro, soun apara. Es uno entre-preso franceso que s'es boutado au tai em' un projiet suedés. A l'ourigino, lou temple escrinçela dins uno colo éto à 64 mètre en debas. L'an desplaça de 192 mètre dins lou meme alignamen que tenié à respèt dou soulèu. Subre bieu, aquéu fugue eregi pèr Ramsès II au siècle Illen avans Jésu-Crist: quatre estatuo espetaculoñs de Ramsès asseta vous acilsson. N'i'a uno qu'es afroundado mai l'avien troubado ansin. Sus si costant, e demeti si cambo, soun escultado la parentèlo e si pichouno que fugueron tambén si mouï. Au bieu mitan de cartouche dou réi, l'estatuo de Râ-Harakhti emé sa tèsto d'esparvié e si vint-e-dous babouin asseta pèr pourta benurancò e garda lou temple. L'en-dedins es ufanoñ emé la sala Pronaos e si sceno d'oufréndo de toute bieuté e sobre-tout, lou raconte imajous de la batésto de Qadech. Pièi lou santuari mounte es eregido l'estatuo dou réi Ramsès II divinisa, asseta emé la triado Ptah, Amon-Ra e Harmakhis. Dous cop l'an, à soulèu leva, dou tème de soulist, aquéu vén enlumina: lis estatuo d'Amon, d'Harmakhis e dou faraoun. Acò duro vint minuto, pièi la lus s'aplante sénso jamai enlusi Ptah: segur èro lou diéu di tenèbro.

Soutièn e un pou plus luen sian davans lou temple d'Hathor, dedica à Nefertari sa mouï. Fuguè pas la souleto mai la mai amado. Aquel ensemble grandaras fugue tourna-mai inaugura lou 22 de setembre 1968: lou temple èro escap dis aigo. E à l'ouro dicho, en febrié 1969 lou miracle dou soulèu fuguè tourna-mai cumpli. Ramsès avié gagna sa derriero batésto contro lou tems. Avén passa quatre ouro meravilhoso, mai falié s'entourra. Pèr l'après-dina, proumenado en felouco au bieu mitan dis isclo Elefantino. Un chale pèr touti, dos ouro de tèms.

Assouan

Assouan, dins lou tème Siène avié de crotó de granit pèr serva li danréio, mai èro sus lis isclo Elefantino que se fasèi lou negòci. Lou gouvernour avié planta cavio aqui, mounte l'avíu lou temple dou diéu Khnoum em' uno tèsto d'aret. À vèspre, sian ana vèrie un son e lis a Philae: queto jornado !

L'endeman, vesito de l'òubelisico qu'es pas acaba, pièi prenèn lou batéu pèr vesita Philae. Aqui mai un temple qu'an sauva dis aigo. L'an desplaça de 500 mètre sus l'isco Agilkia. Aquéu basti pèr Osiris e dedica à sa mouï Isis que pèr amour avié recampa li moucèu de soun ôme samena à la foundo dins touto l'encoustrand. Après uno pichotó travessado nous vaqui au desbarcadou. Li batéu sour à mouloun: fai faire cueisso pèr li' estaca. Quâquius escalié e nous vaqu davans lou pavaïoun de Neitanbo lou Proumì: quatorze pielon campaniforme que daton dou siècle Iven avans Jésu. La divesso es representado emé d'aurivo de vaco. Aquéu tème la lus retrai d'un cito, estrumen de musico preferi d'Isis e tambén simbole d'hi, lou cago-nis d'Hathor.

Lou temple d'Isis, à soun intrado, de pielon gigantas mounte es escrinçela lou faraoun Ptolémée II, Néo-Dyonison que vai sacrificia de presouni à la glòri d'Isis, Horus e Hathor. La maje part de decoracioun de Philae pertocón de rite religious e d'oufréndo i diéu. À man drecho, s'aubourou lou pavaïoun de Trajan qu'es un pau lou simbole de l'isco tutto.

Es éu que dins lou tème acilissiu la barco sacrado. Deça d'aquel edifice, lou pichou temple d'Hathor basti pèr Ptolémée lou Vlen, Philométor e Evergète II. La decouracioun dato d'Aguste. S'entournan pèr vesita la restanco d'Assouan 3,6 km. Sièis turbi-



no fan d'eletricita pèr l'Egitò tutto e n'en vèndon même i païs vesin.

Dins l'après-dina, proumenado en calècho dins li carriero d'Assouan, quaucarén d'espetaculos. Li pàtru chivau soun se coume d'escouden. Seguramen que pèr civado ié fan legi lou journa. Parle pas dis arnès : soun que feissello e nous.

E ié que cresiu que l'avio que li freme de velado en Egitò ! Mai noun, li rodo de calècho tambén lou soun. Sian dèz calècho à-de-rèng. Subran uno veituro nous copa lou davans e coume an ges de mecanico, ço qu'avie d'estre arribé. Uno bravo tutard ! Degun de nafras, ges de degai. Erilan davans uno gléiso copo, pèr acò bessai. Pièi passan dins de carreireto au mitan di bourdié, de troupelet de fedo e de cabro. Pamens sian dins lou cèntral vilo, au mitan di boutigo mestieralo. Li pichou que ié soun à mouloun alougon la man. Volon d'eurò. Vaqu lou marrit coustat de l'Egitò. Anèi pèr acò, fai que me croumpe un chut.

Lendeman, proumenado en barco au bieu mitan dis isclo Elefantino e di cataracho. Vesito dou jardin boutani, pièi accusate dins un vilage nubian mounte sian aculi calourentamen emé tè e café.

Sian au bieu mitan de la sòuvagino e dou plantun de l'endré. Lou desert bourdejo lou flume mounte se vèi de caravano de camèu pèr li touristi que van vesita lou mausouleu basti à la glòri de l'Agha Khan pèr sa mouï Ivetò Labrousse que fuguè miss France en 1930. Es tombado amouroso d'éu e de l'endré. L'après-dina s'entournan vers Esna. Aqui lou passage de la resclauso es espetaculos. Sian enviròuta de barco. Li marchandot, à l'escapado, nous mandon si marchandiso pèr dessus bord e nous demandon li sòu que ié fai manda dins la barco. Mai quoروع sian à la resclauso soun à mouloun à nous espera emé lou meme biais pèr vèndre. Mai aqui sian à pourtada de man. Pamens acò es enebi urosamen. N'i'a que pèr li fare bisca ie remandon si marchandiso au derriére moumen e nous abafon.

Navigacioun vers Loussor.

De matin en càrry avén passa lou Nile: proumer arrést : li Coulasse de Memnon, soulétis estatuo escapado dou tème funerari d'Aménophis lou III^{me}. Dous gigant de quartzite asseta, auburon si 18 mètres d'aut dins un cèu linde. Gardavon à passatèns la porte dou tème.

Fasèn tira vers lou temple d'Hatshepsout vo Deir El Bahari à l'intrad de la Valado di Réino, edifica souto lou reingage d'aquel, pèr que se débanèsson li rit que devien èstre pèr elo benfasent de la man dela. Vesito dou temple de Ramsès lou III^{me}, encencha de bâri fortificata. Lou site sacre de Medinet Habou fuguè chausi pèr Ramsès lou Illen : es un temple jubilari e funerari poulidamen decoura e escrinçela. Mai lou plus bieu es que si bas-relèu cisela e lis ierouglife an garda si coulour d'ourigino.

Dins la Valado di Réino la colourasso nous espèro. Seguramen ço qu'ajudé l'aparament de tumbéu. Verai 500 annado de tèms, de la XVII^{me} à la XX^{me} lignado, de faraoun ié fugueron ense-peli. Avén vint-e-cinq sepóтурio reialo mai tambén tout-bèn-just de cavamen pèr li gènt de l'auto-man. Au tout, an trouva 62 tumbéu bessai que n'i'a mai, quau lou saup.

N'avén vesita tres poulidamen decoura e serva ansin, an pouscu faire lou retrai d'aquel que ié fugueron ense-peli. Dins cadun i'a mai d'uno chambro e de galéri que menon i chambro funerari. N'i'a même que fan de recouide bord que soun tomba sus uno sepóтурio. Aqui sian tourna mai agarri pèr li marchandot qu'à l'arribado de la poulico s'estraion coume d'aucèn espauraga mai que s'entournaran lèu. Retour au batéu pèr la derriero repaisso. Lou tantost tourna-mai, emé la felouco boutan la pro sus l'isco di banana pèr la vesita. Lé sian aculi coumo de réi. À vèspre, prenèn l'avion pèr Le Caire. Sian estaja dins uno oustalarie de trio e garda pèr la poulico touristico.



Entre mitan di piramido

Li piramido

Le Caire fuguè subté nomado, de siècle de tèms, la ciéuta di millo minaret, Al Qòhira, en egician: 17,6 milion d'estajan. Lou centre de la ciéuta es vertadieramen un fournigué. La vanegacioun anarchico es tras-que dificio: marchon au clacson. De pedoun, de carroto, de càrrí, de veituro... Tout acò meno de brut dins li carriero que soun couchado de boudriño. Es un argue pér i'entra. Fugué tihos pér arriba au planesteu de Guizeh mounté s'enaro la setenco meravio dòu mounde: li tres piramido, lou simbole de l'Egitò antico.

Kheops la mai grande, fuguè erigido vers l'an 2690 avans J.C. Sian intra dins aquelo de *Kephren*: falié marcha de garapachoun pér ana à la chambro funerari.

Pièi avén vesta li imménsi pausadou, barco soulàri retroubadou en 1954. Sèmblon de pès. Li faraoun pensavon passa em' acò de la man d'ella de la vida. Tout acò garda pér l'Esfins emé sa caro de faraoun e soun cors de lioun. Vous parle pas di marchandot, noun. À miejor manjan dins un restaurat lis especialita dóu país. E en rout pér *Saqqarah*, grandarasso necropoli. La mai drudo leva d'aquéli de la Valejo de Réie e di Réino. Vaqui lou toubbèu, palais dou rói Djeser. La piramido à degrad es la mai couneigudo. Aquelo d'Onas mounté descubrigueron de tésto de la grande saco que parlavan di piramido.

Un gardaire nous fai vesta à la chut-chut un mastaba mai nous fai compreñere que ié fai douna la péço.

Un pau à despert mai dins lou site, s'aubouron li piramido Rouj e rouboufiado, sounado anzin pér si rampant irregulié.

Sian mounta sus un pichoun trecolet pér vèire alentour lou desert mai tambén li 32 piramido que ié soun bastido d'aquí d'ella. Memphis au mitan d'un bousquet de paumé jounca de pareta, un Esfins d'alabastre viho. Un maubre estatuari de *Ramsès II* couloussau: l'an leissa courue l'an trouba, alounga sénso si cambo e l'an assouta souto un calabert.



1998 de rebasti la biblioutèco co que fuguè fa. Em' acò annessias pas créire que l'avén vesta, aquelo biblioutèco ! E noun ! lou persounau fasit grèvus sus plaço. Acò es li retoumbado de la revolucionu de janvié, anas sauvre ! Pamens sian ana vestita la mousqueto d'Aboul Abbas el-Moursi e lou Pargue de Montaza em' un poulit palais en soun mitan.

Li evenimen vénan à soun acabado pér iéu, Aleissandrio n'en gardarai lou souveni mai dins la cansoun de Cloclo pas mai. Urousamen se sian coundousta em' un manja terradouren.

Lou Caire

Sian à l'acabado de noste viage : darié jour au Caire. Lou trafi se fai toujour que mai difficile urosumen qu'avén lou tèms. Proumiero vesto de la jornada la mousqueto de *Muhammad Ali*. Aquello se vèi quasimen despiè toti li cantoun de la vilasco, bord qu'es bastido sus un pounchoun. Tant blanco qu'es subrenomado la mousqueto d'alabastre. D'estile ôutoman e bizantin mescla es bén escincelado. Edificato entre 1830 e 1848, aquéu gros pres-fa fuguè compeli en 1848. Es un arquitète gregau qu'avíe coundrupi li plan. Dins la court, lou guide nous fai remarca lou reloge qu'a jamai marcha, fuguè douna en 1846 pér lou rói Louis-Felipe, en escâmbi, tardié, de l'oubliousc de *Ramsès II*, semoundou per Mohammed Ali en 1931, vuéi placido à la Councillò a Paris.

En seguido avén vesta la Ciéutadello de Saladin : d'aquí uno poulidu visto dou Caire. Pièi se sian endraia pér lou museon, avén travessa un marrit quarté mounté li Cairote réston dins de toubbèu : es uno vertadiero pesouiero.

Passan pér la plaço Tahrir simbole de la revolucionu dòu mes de janvié. Ia toujour vuei de tibaneu oucupa pér de gènt achini à faire cambia lou biens de vida : *an de travai* !

Lou museon egician fuguè basti en 1902 pér lou soubeiran Abbas II Hilmi darié khedive d'Egitò de 1892 à 1914.

Avén passa aquí quatre euro dins lou tèms di faraoun au mitan di tresor de *Toutankhamon* e d'*Hétepérhéres* : un chale pér lis uei. Ia de pichots estatueto que fan la glori dòu museon : aquelo d'évori de Chéphrem vo aquelo de la ríeno Tiy e bèn d'autro. Sarcoufage, momiú d'uman, d'aucéu, de besti ié soun à moulon. De figurino troubado dans un toubbèu de la youngenco dinastio de Thèbes pinto la vida vidanto de quaqueu vint siècle avans J.C. Avén feni pér lou masque e lou tresor mortuari de Toutankhamon: queto bœta ! Mai me faudrié mai d'un journal pér conta tout co qu'avén vist. Daumage de curraje d'oustau an rauba mai d'una péço ; au mes de janvié prouficheron de la revolucionu pér sacaja l'endré.

Pamens me fai vous parla de nosto virado dins li souk de Khan El Khalili à bada davans li boutiq pér li dariéri croumpo. Emé si carriero acoulourido que vounvounejon comeu un apié, se senten en segureta e li marchandot soun avénent, rapport de tout co qu'avén vist. Basti au siècle XIV^e, es em' aquéu d'Istanbul, lou mai grand de l'Orient-mejan. Ansin bon finido.

L'endemant nous menèron en càri à l'aerou-garo. Lou vòu se faguè sénse auvàri, nimai de turbulènci. Se sian pausa à Marignano. Un càri nous esperavo pér nous mena à Gèmo : tout semblavo propre en ribo de camin. L'erian plus abituá....

Jan-Père de Gèmo.

De poulidis espousicioun à l'entour d'Arle

— Arle reviéudado —

Couneissèn lou Museon de l'Arle antico pér li gràndis espousicioun que nous purgios e pér si couleicion permanento. Sabèn un pau mens qu'es pérèu un centre de recero important. Aqui, ié travao Jan-Glaude Golvin, un architecte-archéologue. E vuei, es si trobo, lou resultat de si recero, que nous purgiossons dins uno espousicioun de 150 de sis aquarello e dessin : "Jean-Claude Golvin, un architecte au cœur de l'histoire".

Aquéu Directeur de recero au CNRS, nous pre-sento soun travai sus l'Arle dòu siècle IV^e. Uno obro de vulgarisacion que se fundo sus de recero e de couneissènço scientifico di mai serioso. Soun labouratori travao aqui dessus despiè mai de vint an. Es doun en saberu e en artisto que fai reviure la vilo antico, soun forum, théatre et tout co que fasié sa poumpo. Aquéus aquarello sèmblon de fotó talament soun fino e menimoso. "Le but est de reconstruire méthodiquement une image des monuments anciens pertinente et aussi proche que possible de la réalité" nous dis. Aproufigo acò di recero e di trobo sus li ciéutat antico de la Mediterragno que nous fai vesta en même

tèms qu'Arle que gardo pamens la proumiero plaço. Se permenan ansin d'Egitò à Roumo, de l'Africo à la Gaulo e au Proche-Ouriënt.

L'artista faguè douno d'uno bono part de sis obro pér endrudi lis couleicion dòu Museon, obro que restaran dounz sus plaço passado l'espousicioun que s'acabara lou 6 de mai de 2012. Avés lou tèms de faire lou courre d'Arle pér l'ana vèire.

Nous es l'oucasional de ramenta un grand e bèle ouvrage pareigu en 1984, souto lou titre "En Provence gallo-romaine, évocation des monuments antiques". Lou devén à J. François-Robert, éta tambén architecte, qu'avíe treva li vilou romano d'Africo e s'èro de di ressucita li mounumen anti de Prouvènço. Mai de cinquantu mounumen respellison ansin e s'aubouron de si rouino (Arle, Nîme, li bàri de Marsiò, Fréju, Ate, lou Troufèu d'Aguste, Glanum, etc.). À coustat di gràndi recoustitucion, de dessin mostron co que n'en rête à l'ouro d'aro e de tèste espilon l'istòri.

Pireto Berengier

Jean-Claude Golvin, un architecte au cœur de l'histoire, Museon de l'Arle antico, fin qu'au 6 de mai e 2012.

— Fedo, pastre — e troupeù

Uno bello e flamo espousicioun vous es pre-pausado sus tout ce que toco i pastre e au mounde dòu fedan dòu país d'Arle e un paus. Aquesto mostro se tèn à l'abadié de Mount-Majour qu'es devengudo un centre d'espousicioun. Es estado adoubado pér "la Maison de la transhumance" que recampo abarissera, espert d'agriculturo, d'environnu, de sciénci umano, emai ooperatour culturau e elegi.

L'espousicioun s'interesso à-n-un país d'Arle alargat despiè la Crau, la Mountagneto e lis Aupiho fin qu'a bas dòu Countat-Veneissin. Un país, un païsage, que l'abarissage di fedo a façouna despiè beleu un paréu de milenàri. Pér resoun d'amontagnage l'espousicioun s'interesso periu is Aup, dòu Mercantour à la Savoie en passant pér lou Devoluy e lou Vercors.

De fotougrafia nous baion d'image souvent forco ouriginau, inespera, sus lou mounde de la pastrìo e de la gardianao ; trouban a coustat li testimoni dis atour d'aquéu mounde que fai soun proun pér manteni si tradicoun tout en en

vivènt dins lou monde d'aro emé sis inconveniènt : urbanisacion, endustrialisacion e presion touristic, e si facileta : mejan de comunicacion moderna e vida materialia mai agradio. L'espousicioun emai l'oubrage que se n'es tirà sour degu à Segne Duciols, Segne Fabre e Segne Liounéu Roux, que despiè mai de vint an trèvon lou mitan de la pastrìo de Prouvènço au Maghreb, fin qu'à l'Etioupo. Segne J-Glaude Duciols cap-counselor dòu Patrimoni, es especialisa dins l'etnoulojugo dòu mounde aupin e la museoulugio.

Segne Patric Fabre ingeniera agricolo dins li Bouco-dou-Rose es lou Baile ataua de la Maison de la transhumance à Saint-Martin de Crau, a déjà publica de libre sus la pastrìo e l'amontagnage.

Espousicioun "Pastreja" (90 fotò en coulor) : dòu 11 de desembre 2011 au 18 de mars 2012 de 10 à 17 ouro, barra lou dilun - Abbaye de Montmajour - Rte de Fontvieille - 13200 Arles "Pastreja" tèste de P. Fabre e J-GI. Duciols, fotò de L. Roux

Ed. *Images en manœuvre e Maison de la transhumance*. 128 p. Pres : 35 èuro.

Tel : 04 90 47 99 54 - mdt@transhumance.org o Tel : 04 91 92 15 30 - sophie.linou@iemeditations.com

L. de V

Flors d'Espinetas

Flors d'Espinetas de Jörgi-Maurise Mauri.

Un libre d'un centenau de pouème, presenta en sét chapitre: pouème mourau... vœi n'en avèn bén de besoun, pouème animalié, uno de si passiou, pouème naturau, amour dou païs, pouème varia segound l'mour, pas toujour roso la vida uno pensado pér lis ancian, aspri agremo, e pér acaba de pouème engaja, satiri, e poulit, vous li leissan descurbi.

Lou poueto es prolifi qu'aurié pouscu n'en publica mai qu'acò. A uno prouducion literari dins *La Cabreta* cade douz mes e à la radiò emé uno emession la semano.

Emé *Flors d'Espinetas*, l'autour nous passejo dins soun univers, filousoufio de la vida, umanisme, sensibilita, respèt e counciènci de la naturo, vida vidanto, interrougacionis sus la vida, refleissiou sus lou mounde d'aro, retour sus soun passat emé sa part de bounur e de peno.

Jörgi escriu si pouème sénso bounta de pountuacion o gaire: *lou fai respeta!*

Flors d'Espinetas es un recuei ilustra pér Jördi Dellus, qu'es dou païs de Joan Bodon, ounte a fa lou veterinari.

Pèr comanda: Daniela Laborie, 24 rue H. Delmont - 15000 Aurillac amb un chèque de 20 èurop de libre e 4 èurop de pòrt.

Armanac de Mesclum

Vaqui l'Armanac de Mesclum 2012, qu'es lou dès-e-vuechen! Ié troubarés lei tèste en prosò e de pouème dei laureat dou concours literari deis Amics de Mesclum, "Escríreure en Lengo d'OC 2011": Magali Bizot-Dargent, Catarina Lavaud, Miriam Pujo, Chloé Groutet, Miquèu Arnaud, Gabi Mosna, Miquèu Pechal. BD de Gerard Phavrin. Tèste en prosò e pouème de nòstrei coulabourator coustumier e nouvèu : Amanda Biot, Tounieto Donnier, Lisa Gros, Jaumeto Portalier, Andrièu Abbe, Miquèu Arnaud, Pèire Assante, Jan-Glaudi Babois, Glàudi Barstossi, Auban Bertero, Pau Colombier, Daniéu Donnier, Alan Fournier, Guiu Garnier, Jörgi Gros, Crestian Layrac, Gui Matieu, Renat Merle, Jan-Jaume Murat, Jòrdi Peladan, Glàudi Pisapia, Andrièu Reynier, Gerard Tautil. Pouème de nostre paure ami Enric Damoffi. Entre-signé utile : ourganisme, estagi, ensignamen, librairi, cinema, teatre, espèctacle, publicacioun. Leissique pér l'utilisacioun de l'armana dins l'ensi-gnamen.

Armanac de Mesclum, fourmat 15x20, 200 pajo - 12 èurop - port: 1 eisemplari, 3 èurop ; 23 eisemplàri, 4 èurop. De comanda à la dono Janino Dugas, 52, Alèio de la Grande Bastide Cazaux, 13012 Marseille - 04.91.93.27.35.

Contact.amesclum@freefr - www.amesclum.net.

Armanac de Lousero

Armanac de Lousero 2012, bilengue - Leis Amics del païs e de l'Escolo Gabalo preséntou soun armana dins lou parla de Lousero. Dins aquest Amana, mita en francés, ié troubarés lou calendrié, la tierro di marcat dou cantoun (Aubrac, Mendo, Marvejols...) li festo de l'annado, li voto, li charra-disso, pièt de conte e de raconte....

L'Armana, numerò especiau de "Lou País" de l'Escolo Gabalo. Abounamèn pér l'annado 25 èurop, + Armana, fourmat 15x21, 80 pajo en coulour, - Lou País - 14 Résidence Les Prés hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac.

TECIMEOC

TECIMEOC preséntou soun nouvèu catalogue 2012 de 146 DVD : archieu de filmé, reportage, doucumen filmá per la memori : Jan Giono, Jörgi Reboul, Jan Bodon pér la literaturo ; de filmé de cinema, d'espèctacle, de tiatre, de musicó, de crounico, d'art e d'artsanat, de cours d'iniciacioun à la lengo, de viage, d'istòri de béstia...

Per mai d'entre-signé, catalogue sus demando : Jean Fléchet - La Tissote - 84430 Montdragon - 04.90.51.87.80 - jean.fléchet@orange.fr.

La melancolia dels oficials

L'autour, Jan Daniel Bezsonoff, nous es bén couneigu, éu qu'a publica nombre de rouman que n'avèn presenta aqui. Lou darrié que n'avèn parla "Els taxistes del tsar" countava sis órigino mescolad russo-catalano. Vœi, emé "La melancolia dels oficials" nous baio un rouman di pas ourdinari.

Jan Daniel Bezsonoff, que neissigué en 1963, nous parlo de la guerra d'Argerio come se l'avéi fachò e se leissarian prene à-nun rouman autoibiografi que nous avian verificat la dato (Verai que soun paire ié participé come medecin de l'armado; a dounç pouça a bono sourso).

Aquel autour neissigué à Pounteia, en Roussihoun e fuguè dounç fourmau à la franceso. Es bén plus tard, à l'universitat catalano de Prado, qu'espeligué un segound cop se deviné catalan. Venguè alor escriván catalan e escriván catalan de trio. Après d'estudi dins lis escola frachimando fin qu'à l'universitat de Sofia Antipolis, à Nico, faguè proufessor certificat de letro franceso dins nombre de licèu de Paris à Cano e Nico, avans de venir proufessor certificat de catalan e d'ensigna, vuei, à Perpignan.

Es dins aquel estile, pintouresc que Jan-Daniel Bezsonoff nous permeno de Tanger à Paris, de Königsberg à Argié en passant de Saïgon e en nous fasén visita tout acò come un guide amorous de cade endré.

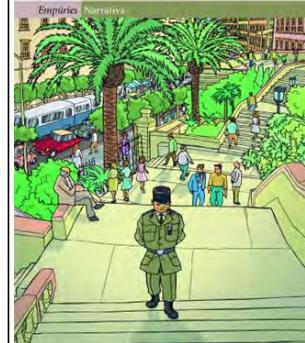
Tot acò pér nous faire reviére la vida di soudat d'indouchino o dòu tèms de la guerra d'Argerio. Poun de visto d'un soudat liuen de la pensada poulitican courrièto, sénso tabou e sénso pòu de desacralisa...

Un rouman que mescl l'istori d'amour à la guerra, à l'armado e à l'espionnage lou mai destimbordia e dounç lou mai vertadié. Mai un rouman pivelant coume aquelo poulidofrasso ounte, pèr enfata Jan-Pau Sartre, nous dis que lou vòu atapa de tout çò que Sartre ahissió lou mai : *El cobrirà de roses*,

que touthi li masco s'èron clinado sus soun brès :

"Una li havia regala la calvície als vint anys; la segona la pell colràda couma una gambarota mig cuita; l'altra el mentò foto. La bruixa més cruel li havia ofert els ulls. Uns ulls blaus, inquietants com l'infinitament petit, infinitament petit com el seu cervell. Uns ulls on no filtrava cap sentiment humà, ni els més sordids. Res. La buidor intersideral. Amb aquests ulls de vedell treparat, [...] e plus iluen La iguana els havia injectat del seu verí. Mes que a una iguana potser, en Stobinski retrava a una balena encallada en una platja d'Austràlia." D'aujors d'aqueu personage soulet, se n'en pourrié tira un gros rouman...

Joan Daniel Bezsonoff
La melancolia dels oficials



amb perfums de lavanda, i l'obligaria a escotar sonates de Beethoven o versos de Mistral, un vespre d'estiu, quan el sol plora perquè deixa la Provençal per tota una nit!

Peireto Berengier

- "La melancolia dels oficials" de Jan Daniel Bezsonoff, 141 p., 15x23, edicioun Empuries, Barcilonu.
www.editorialempuries.cat

Au fiéu dòu tèms

Al Fial del temps viro lo vent...

Aquéu nouvèu libre de Jörgi Mauricí Mauri fai seguidu i "Passejadas a travers temps" paregido en 2010. Lou segound volumen se presenta comeu lou proumié em' un trentenat de conte, mai situa aqueste cop dins lou tèms dòu siècle XVII enjusquo vuie.

Preparant uno transiciooun cap i tèms moudre e countempouranèu, la proumiero partioun tourno prene l'idéo óriginalo de "Passejadas", qu'asata de tèste literari de Fénelon, Voltaire, Diderot... Pièi lou fiéu dòu tèms se debano enjusquo vuie: souveni personau vo familiu, fa divers e causo visto, interpretacion de conte tradicionau, aneidoto, mai istòri de rire... Lou countaire pourgis uno galarié de retrat acolourit. Boufounarié vo savieso, jo de mot e de ritme (d'uni conte soun en vers) : un recuei varia, qu'engendro pas la melancunié.

Troubarés dins lou recuei la lengo, uno lengo forçò bono dòu nord dòu Cantau,

mentre que d'uni conte que se passon dins l'aire d'Auriac soun en óucitan lengadoucian : l'autour s'adreissò à touthi li que connéison la lengo nostru d'ont que siegon.

Coume pèr tot il libre de la couleicoun *L'Adret/L'Audrech*, l'oubrage es bilengue emé tèste francés cap à cap. La revisado es de l'autour e gardo voloutariment de cop que i d'uni tour de fraso de la lengo d'oc.

Lou libre es accompagnat d'un disque que caup 12 de tèste de pèr l'autour en lengo nostro : es uno escasèngó d'entendre tourna la voutes de Jörgi Mauricí Mauri, couneigudo dis auditour de *Joran FM*. Lou C.D.



permetra tambèn i legire, se n'es de besoun, d'amistoura l'escritura de l'óucitan d'Auvergno en aguènt lou plasé d'entendre lou countaire.

L'autour

Nascu en 1930 au ras de Riom-es-Montagnou, dins lou nord de Cantau, Jörgi Mauricí Mauri visquè uno enfancio païsano à Tautal, la bòri de si parent. Licencia de filousoufio à la facultat de clarmount d'Auvergno, ensigno d'en proumier à

Mountluçoun, mai en Auriac. Tourno de la guerra d'Argerio, vén proufessor de Letro classico, e ensigno mai de trento an en Auriac.

Es dins lou tèms de sa retirado, en 1997-1998, que tourno describi la lengo de soun enfancio, l'óucitan, au cours de Nadau Lafont, à l'Universitat inter-age de l'Auto Auvergno e qu'apren à l'escrivère. Se trais alor dins uno aventuro literari que sa culturo classico e sis estaco païsano soun en sinergio.

Jörgi Mauricí Mauri es Mèstre en Gai Sabé dòu Felibrige.

Soun obra fuguè guerdounado i darniè Jo Flourau Setenari.

L'ilustrator

Es Gòrgi Sarre, a fa li dessin clafi de veno e de mouvement pèr accompagnia li conte dòu libre emé forçò imour. Nascu en 1958, demoro à Vóuvic dins lou Pue de Doumo. Es couneigu pèr si dessin publica dins "Le Semeur hebdo, Pour nous et nos amis, Parlem vai-i qu'as paür" e pèr sa bendo dessinado "Il était une fois Montferrand".

"*Al Fial del temps*" es un libre goustous de conte e raconte bilengue (óucitan-francés) em' un disque en óucitan de Jörgi Mauricí Mauri. Prefaci de Félix Daval. Dessin de Gòrgi Sarre. Fai 264 pajo douz format 13,5x21 cm. Costo 22, 90 èurop.

Se pou comanda à l'éditeur :
Ostat del libre, 32 Cité Clairvivre, BP 602, 15006 Aurillac Cedex.

Tel : 04 71 43 33 69

Sant Ro s'espacejo

Sant Roc es plus marca óuficialamen au cartabèu di sant autenti, mai empuro toujour la fervour populàri.

Sant clapassie dòu siècle XVen, rèsto bén estima e prega à Mount-Pelié mounté viéu tutto uno tradicoun à soun entour.

Sant Ro es un di sant li mai prega contro la pèsta, lou colera la gripe espagnolo quand tourbo lou cas. Vai ansin, qu'es au siècle XVIIen, au moumen de la guerra de trento an, à la fin de la guerra de 14 pèr eisèmple que lis archieu mostron que fuguè lou mai prega. Quand l'avié lou mai de pudemé e

de risco. Es lis endré li mai touca que lou culte iès lou mai grand. Se vous ramente tout acò es que Couleto Pinson, uno istouriano voulouno, vén de ié counsacra tout un oubrage bord que Sant Ro s'es deloucalisa e que d'estudia soun istòri (la "pichoto" istòri?) acò adus forçò à la connéissenço de la grando, l'istòri em' un grand i. Aquel oubrage ligo d'ajouors istòri e istòri de l'art emé toujò lis estatuos que ié soun consacrado (Sant Roc emé soun chin, comeu disié lou brave Charloun).

Se voulès tout saupre de nostre sant encò de nòsti vesin, fai legi : "Saint Roch, entre peste et choléra" de Colette Pinson (encò de l'autour, rue des Bâtisseurs, 1/202, 1348 Louvain-la-Neuve).

P. Berengier



Vitour Gelu revista

Lou regreta Lucian Gaillard dou-nano, en octobre de 1986, à la revisto "Marseille" (n° 145) un article remarcale, ilustra de proumiero e consacra i cansous de Vitour Gelu, témo tourna représ, vint an plus tard, pèr lou professoress Reinié Merle, dins uno charradio que marqué, au Comitut dòu Vièti Marsiho, lou 16 de janvié de 2007.

Es dins la rego d'aquéli doustèste primadié que dono Miquelo Delaage e la majouralo Peireto Berengier, vénont de pourgi au publis, es edicioun dòu Comitut dòu Vièti Marsiho, en octobre de 2011, doustèste qui preséntent "Victor Gelu, l'homme révélé par les textes".

Aquest ome, lou fau dire tout d'uno, es pas à priori di mai simpati. D'auors, l'aforruts émeme dins si "Notes biographiques" publicado pèr Pére Guiral, Lucian Gaillard e Jörgi Reboul encòd de Plon en 1971:

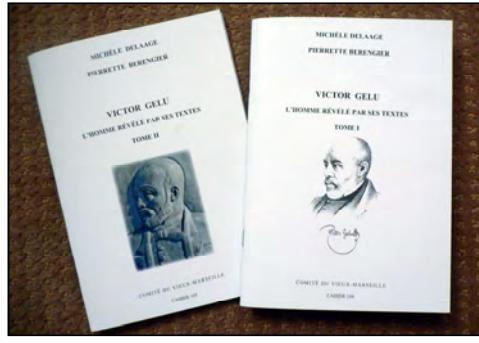
— Je n'ai jamais su être gentil dans ma vie. (p. 31).

Aiuors, se descousolo de soun "humeur désespérante, de sauvagerie" (p. 98), e de soun "manque absolu de sociabilité." (p. 72).

Lou voulén bén crèire mai, dins tout, Vitour Gelu gagno d'estre couinegu.

E lis autour dous caier nous couvidon à justamen lou miés couneisse, eli, qu'après uno seguido biografico, baion lou tête de cansoun tant en francés qu'en marsihés (émreviraduro en francés), en se foundant sus lis edicioun d'óurigino. Aqui, lou couleicounari e biblioufile, Glaude Lanet, rintro dins la danso pèr adurre soun ajudo preciouso.

Éro necite de revisita l'obro de nostre compatrioto marsihés, que si tèste prououdi demandon, vœi, d'estre esplica e commenta. Encaro que li "Mémoires" (Nota biografico) rededigo en francés, dins uno lengo sabourouso e drudo, siegon resta d'un legi eisa e requist. Mai escabiss-



sous soun li tête satiri, emi sis alusion noumbrouso que n'en fau retrouba lou sénz, bono-di lis esclargimen, pourgi pèr dono M. Delaage e la majouralo P. Berengier. Ié devèn èstre reconeissenç per lou travai compli come lou remarcò lou prefacié Reinié Merle, en quau revenié de dire tout lou bén que devèn

pensa de pariero iniciativo.

Pau Amargier

- "Victor Gelu, l'homme révélé par les textes" Caier n°104 e 105, 83 e 69 p., au pres de 15 èuro li dous. Comitut dòu Vièti Marsiho, 21 bd. Longchamp, 13001 Marseille.

Lis Edicioun L'Aucèu Libre

Mau-grat soun sèti à Paris, lis edicioun L'Aucèu libre, founda pèr Pau Martin en 2003, an pèr amiro majo de publica de tête de la culturo nostro: edicioun proumiero, reviraduro o reeditoun, de proso o de pouémo. An un vintenau de titre à soun cataloqu, emé dos à tres publicaçion l'an.

Lettres provençales dòu Marqués de Sade
Emè l'entroudicioun e la reviraduro de Sérgi Bec, aprenèn que lou Marqués, presouni dins la presoun de Vincenç, vouléi apprendre lou prouvençau pèr courrespondénci, en 1779 ! aquello empego ! Courrespondié emè Mario-Douroutéu de Rousset, noumado afetuosañem Milli, que gardavo lou castèu de Lacoste dou tèms de soun proupiétari éro embarras, acusa d'empouisounamen.

Sade a 39 an. Es pancaro couinegu pèr sis escri, mai subretout pèr sis afaire escandalous. La damisello de Rousset, la chato dòu noutrai rête en Ate. Sade iapren la versificacioun, Milli ié baio de cours de prouvençau.

cau.
S. Bec a pouscu legi li letro de Milli, mai pas li letro dòu Marqués que soun esparpaiado.

... *Ay trouba vostrei vers tout a fait poulis.*

Leis ay bouta a la suite deis autrez, y' a quaquo piccho cauren que m'a chauna un paou loureillo: beleou me trompé, couneissé guaire las règles de la versification. Car es plus veritable que sieou une besti, que destri meichante e dagué lou cuer vissia.

aoublidaraï jamaï aco. (Milli)
Un pichot librioun sabourous, un pauquet libertin, un pau pistachié, que mostro un autre constat dòu marqués.

Lettres provençales du Marquis de Sade, fourmat 10x17, 76 pajo, sus bieu papié - costo 9 èuro.

Poèmes provençaux de Paul Arène

Li pouémo de Pau Arène (1843-1896), qu'escriguè pas proun e prouvençau, fugueron edita pèr lou proumié cop en 1956 pèr lou

G.E.P. (Groupamen d'Estudi Prouvençau). Vaui uno redicioun, prouvençau/francés dins un pichot librioun, a fourmat pocho.

Fau mori o vèire mouri. Ès n'a qui mai un que part, di fiêu cantant de la Prouvenç, lou bon e brave Pau Arèno, qu'a fauto sa vida qu'aquesto causo gènto: metre en lusor e en amour lou pais de Prouvenç, lou perfum

de sa terro, la bounta de soun pople, la vertu de soun souleu.

... Pau Arèno, qu'en Antibò es mort lou 17 dòu mes à Sisteroun èro nascu lou 26 de jun 1843.

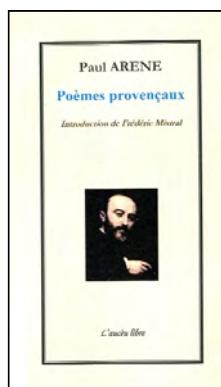
Fugui un di valent qu'en 1879 fonderon la Soucieta felibringo de Paris e, au Cafè Voltaire, seti de la Soucieta courue au festenau de Scèus, èro un di cepoun pèr escampa la joio.

Quau n'a pas entendu Pau Arèno canta li vièti cansoun prouvençal e li cant nou dòu Felibrige, quau l'a pas entendu charra de touta causo em' un bon sén, un esperit, un nouvelun incouparable, quau l'a pas entendu parla de Sisteroun, sa pichot patro qu'avie de longo en bouco, pòu dire que noun couneis çò qu'es l'estrambord prouvençal...

F. Mistral (1897)

Poèmes provençaux de Paul Arène, entroudicioun de Frederi Mistral - fourmat 10x17, 66 pajo, sus bieu papié - 9 èuro.

Edicioun "L'Aucèu Libre" - 18 Rue des Archives - 75004 paris - lauceulibre@gmail.com - www.lauceulibre.fr -



Li Pouèmo de Roubert Lafont

Lou proumié libre publica de Roubert Lafont es un recueil de pouémo: *Paraulas au viell silenci*. Sian en 1946, e a 23 an. Acò es pèr la pouésio qu'inaguro uno obro literari, scientifico e poulitico que countara mai de 110 libre.

Roubert Lafont es d'en proumier un pouéto e acò es pèr la pouésio qu'intro en escrituro. Lou vanc es pres. Touta sa vida, fara parisiense de pouémo, en revisto e en recuei, 9 recuei en tout, de longour inegal, despièl aquéli *Paraulas au viell silenci* fin qu'au *Viatge grand de l'Ullises d'Itaca*, traducioun de l'Ouidissèo, que publico en 2004 e que constituis uno obro de creacioun à part entiero. Seissant an de Pouésio.

La pouésio pèr éeu es pas un lesé d'ensignaire letru e feru. Es lou cor escur e bategant, "Lou cèntre plus cèntre" d'uno quisto que se coufound emè sa vida e que poudèn defini come uno cerco de paraulo. Paraulo personalo que remounto au paradis de l'enfanç, eirtado d'un papet tutelari que soun estaturo domino tutto la vida e touto l'obro. Paraulo couleitivo que fai tourna à-n-un pople vinçu passa à coustant de

soun destin, pèr que sortiguesse de soun vièti silènci e tournesse veni un sujet d'istòri. Parla e faire parla. La paraulo personalo rejoun la paraulo couleitivo. Lou pòteta rejoun l'ensignaire, lou militant e lou sabent lenguistico. Lou destin de l'escriván se coufound emè lou de soun pople. Un vers souvènt cita dòu segound recuei (1957), entitoula precisamen *Dire*, resumis la vido e l'obro: "Lo sol poder es que de dire". Lou lengage es lou principe de l'ome e circulo en éu courme lou sang dins si venu e si veisséu. L'ome es un èstre de paraulo, uno creaturo traçado de pourousita lenguistica. Rebastiis dins lou microucosme de sa bouco parlanto tout de l'univers, pèr anamourfosi, es à dire pèr analougio e en moudèle redu. Lou lengusto inventò uno teuri pèr démostura que tout atè de paraulo es uno acioun sus lou mounde e que sa poutènci sus lou mounde, l'ome l'a déu à la paraulo. Es la paraulo que ié permet de desplaçá-la montagno.

Après lou proumié recuei esrichà a la fin de la guerra, 11 pouémo, plen de languissoun e d'esbléigimen davans lou païsage, aquelo pouésio

se fai à l'encop meditacion e acioun. Nous parlo de la bœuta dòu mounde e de la miseri dis orme. Béuta e miseri, dins lou grand recuei "Dire", la proumiero part s'entitoulo "Dire l'amo las causas" e la segoundo "Dire l'ome lo segle".

Assaja tambèn de reconcilia l'ange e la bèst que cabisson en nous, lou cor e la rasoun, la sensualita e l'inteligènci. Un pouémo de receui "Aire liure" (1974) nous cournido à "còrpene" e "compreñe" lou mounde, à lou consuma pèr lis sèns e pèr l'esperit. L'ort, que celebro "Lausa per un soleu mort e reviudat" (1984), es uno figuro dòu pouémo: un lliò de naturo ourdouna pèr la culturo, un lloc ounte se rejounron lou gisclamen avugle de la vido e uno voulonta d'ordre, lou pòteta d'uno pensado.

Roubert Lafont a toujour agu lou goust de la forma, de la paraulo mesurada pèr la rimo e lou mètre. "Lausa per un soleu mort e reviudat" prepauso un refleixion sus li rapport entre lou pouémo e lou mounumen, lou pouéto e l'arquitète. Pèiro tajado e paraulo pouéto s'esclairon uno l'autro: soun poun comun residis dins la Dyss, 34150 Montpeyroux.

Mario à Marsiho

"Pèlerinages et processions, permanence et mutations". Lis ate de la 66encò sesio de la Société Française d'Etudes Mariales, que se tengue en 2009 à Valenciano, vénon d'espeli. Ié poudèn legi demèi noumbrou d'estudi, aquéu de Regis Bertrand sus "Les processions mariales de Marseille du XVIIe au XIXe siècle".

Un estudi proun documenta que presenta li diferent roumavage e si trasfournacioun, long dòu tèms. Soun noumbrou vous laisso en badant: pèr eisèmple, li calendri de 1793 douno 70 jour de processioun annadiro pèr Mario sénse couulta la processioun mesadiero.. Segur qu'u grossu plaço revén au siècle XIXen a Nosto-Damo de la Gardo e Nosto-Damo de Counfessioun, nosta Vierge negro de Sant Vitour.

P. B.

Edicioun MEDIASPAUL (Lou libre costo 30 èuro, 327 p.)

De nouveau sus Marcelin Albert

Dins nòsti païs d'o, au mens aquéli ounte se faturo la vigno, qu a jamai entendu parla de Marcelin Albert ? Aquest ome, l'eros di revòuta vigneronne de 1905 à 1907 a jamai decessa d'apare la viticulture, marco identitari tout ensen econounomico e culturalo d'uno grossu part di païs d'o. De soun tèms lis ativita viticolo èron amenacado pèr li financiè e li baratare de tout pèu. Marcelin Albert s'aubourè contro aquéli malafachò e en 1907 menè de mouloun de mounde à se revòuta, emprùt lou fiò fin qu'a mena pèr carriero 300 à 400 000 persouno ! de municipalità demessiounèron, l'agùe de grèvo dis impost, de regimen que vireron li fusien en bas. Mai se faguè couionua pèr l'animaux pouli qu'èro Clemenceau dins un afaire mal esclarigi de biheto de trin pagado pèr "lou tigre" ; Marcelin Albert sachè pas se n'esplica e bestiam fugiè renega pèr li que l'avien pourta en glòri. Acò lou menè à escriure si souveni.

Aquesti Memòri soun estado retrobado pèr Crestian Salès que publico vuela de Marcelin Albert.

Lou group Oc que, vai soulet, es estaca à si racino a decida en mai d'acò de mounta un espetacle sus Marcelin Albert e sa bello lucho contre lou poudèl centralisaçion parisen (pleonasmie !) : n'an tira un DVD. Aro poudès comanda li dous en meme tèms, lou DVD de l'espèctacle dòu group Oc e en mai lou libre ounte soun recampa li Memòri dòu cigal, escaiss-noun baia à Marcelin Albert.

"Mémoires" par Marcelin Albert e DVD "les vigneronnes" pèr lou group Oc
116 p. en 30 x 24 cm. + DVD de 70 min.
pres : 29 èuro, de paga e comandà a : OC - 21 bd Général de Gaulle - 11120 Argeliers - 04 68 46 21 29 - info@ocmusic.org

L. de Volvent

formo impausado pèr l'inteligènci à la sustànci volutati, evanesçènci, abstrachò de la paraulo e à la densità pesugo, escrachanto e brutal de la pèiro. La forma rend la pèiro lèugiero e la paraulo dèns, lis eternis tòuti dos. Lou pouémo tanca dins sa forma previ vido dins lou bofe de la declamacioun, dins çò que lou lengusto Lafont apello lou tèms operacionau de la fraso, come lou mounumen s'animo pas que dins la prouporcioun de longo cambiadiso d'oubrere e de lis distribuïdo pèr lou cors dòu souleu.

Li grand recuei, "Dire" e "Aire liure", interrogon e celebrón "las dos grandors de l'ome : sexe e rason". Sensitivo e cerebral, lièu vo soumenso à la mesuro dis ver, la pouésio de Roubert Lafont es uno tentativ pèr aganta lou mounde lou cor e pèr l'inteligènci.

"Poèmes 1943-1984" de Roubert Lafont. Un libro de 376 pajo au fourmat 14x22. Costa 24 èuro. De comandà a Editions Jorn, 38 de la Dyss, 34150 Montpeyroux.
Tel: 04 67 96 64 79

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Li demenunitiéu de demenutiéu

Seguido dóu mes passa.

— terminesoun en *-elin*, *-elino*,

maire, meigrelin, meigrelino, maigrelet,
fou, foulet, fouletin, follet,

*Coume un iéli siés blanco e te vese au susàri.
Dins ti det meigrelin viro pas touz rousari,
E ti labro soun jouncho. Es verai, es verai,
Amor que prèges plus, que siés morto! Aï! aï! aï!*
“Li rosa que saunom...” de Jousè Loubet

— terminesoun en *-eloun*, *elouno*,

fidèu, fideloun, fidelouno, gentiment fidèle.

— terminesoun en *-etin*, *etino*.

fou, foulet, fouletin, fouletino, follet,

*Pamens sa barbo fouletino
Que sus li bout se revehino,
Retrasent dos parrello andalouso, déjà
Fai sus si bouco claro oumbriño.*
“Li Carbounié” de Fèlis Gras

— terminesoun en *-etoun*, *etouno*.

foulet, fouletoun, fouletouno, un peu follet.

*Vejaqui, palafica soutu lou fierammen, lou Pastre emé soun
Chin japatent entour de l'escabot trelusent, e lou Cabrit fouletoun,
e l'Aret cambarut.*
“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

— terminesoun en *-ihoun*, *ihouno*.

bravoun, bravihoun, bravihouno, gentiment sage.

*Un noutarì, moussu Coustant,
Prenguè 'no fiho de service,
Qu'avie sege o dès-e-sét an,
Pas mau, d'ue negre esbriuant
Bravihouno, mai, ges de vice.*
“La Serviciale” d'Ed. Marrel

— terminesoun en *-inèu*, *-inello*.

bloundin, bloundinèu, bloundinello, un peu blond.

*Quand li magnan mounton en festo
Pèr fiela si presoun bloundinello;*
“Mirèio” de Frederi Mistral

— terminesoun en *-oulet*, *-ouleto*.

verd, verdet, verdoulet, verdouleto, un peu vert.

*S'avès, au coumençamen de Mai, pres lou fres à la vesprado
souto lis aubre verdoulet, devès counèisse lou canta de roussignòu*
“Avans-prepaus de La Miòugrano” pèr Frederi Mistral

— terminesoun en *-oulin*, *-oulo*.

miste, doux, mistoulin, délicat, fluet.

*Revoio, de soun nis canto la cardelino,
E leno, vous careso uno auro mistoulino,
Qu'emportio l'amo au finimound.*
“La Liounido” de Savinian

— terminesoun en *-ounet*, *-ouneto*.

mignoun, mignouneto, bien mignonne, *bravoun, bravounet*,
bien brave, *pichot, pichouinet*, très petit.

*De la jouveineto
Gao e bravounet,
Acò's, tendre e gent,
Lou tavan d'argent.*
“Velo” de Jousè Gautier

— terminesoun en *-au*, *-alo*.

verd, verdau, verdalo, verdâtre.

Pièi de granouio, que sourtien de la mousso uno esquino verdalo e chimarrado d'or, e qu'entre m'agué vist, zóu 'cabussavon

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— terminesoun en *-astre*, *-astro*.

verd, verdastre, verdastro, sale vert.

*Pensave ansin davans li flour,
Quouro ma visto, pèr cop-d'astre,
Se fissè subre la palour
D'un cabassòu de mort jaunastre*

“L'aubre en flour” de Valèri Bernard



La tourraso grandarasso de Marsihi

L'aumentatiéu

L'aumentatiéu amplifico lou sèns de l'ajeitiéu.

— terminesoun en *-as*, *-asso*,

grand, grandas, grandasso, plus grand, plus grande.
couquin, couquinas, couquinasso,
grand coquin, grande coquine.

*Mai elo, en descargant soun viage, s'agrouvè, s'espondiguè
davans un pessu d'erbo jaunasso e se boutè à la mastega.*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Lis aumentatiéu d'aumentatiéu

D'autri sufisse vo coumbinesoun de sufisse aumentatiéu amplificon que mai la significacioun de l'ajeitiéu simple. Se dis tambén d'aumentatiéu de la qualita.

— terminesoun en *-aras*, *-arasso*.

sourd, sourdas, sourdaras, de plus en plus sourd.

— terminesoun en *-assas*, *-assasso*.

couquin, couquinas, couquinassas, couquinassasso,
de plus en plus coquin, coquine

Sias mai à coumplota? Voudriéu que la rougno vous mangèsse lou cors dòu front enjusquo i pèd, Couquinassas que sias! Avès ges de respèt...

“Creserèu” de Marius Chabrand

— terminesoun en *-aru*, *-arudo*.

cambu, cambaru, cambarudo, de longues jambes.

Pariero de formo, car, d'un pecout mounta d'un sebihoun planta dins terro, entre dos fœuo verdalo e loungarudo s'agroupavon de campaneto menuzo

“Li figo-flour” de E. Imbert

Se trobo tambèn de formo particuliero à d'ùnis aumentatiéu.

*blanc, blanquinas, blanc sale.
rous, roussinas, roux fauve.
largiè, largassié, très généreux.*

*Quand nosto maire nourriguero
Abelano, espandis de pertout si tresor;
Quand dans la plano largassiero
E li pendis proun drud roussejan li blad d'or.*

“Pèr li draio e li draiolo” d'Anfos Tavernier

Es de saupre tambèn que s'emplego touto meno de coumbinesoun de sufisse d'aumentatiéu emé de sufisse de demenutiéu.

long, loungaru, loungarudet.

Pas proun d'acò, dins lou lengage literari, l'intensità pren un aut degrad emé lou sufisse -issime, toucant aquí au superlatiu assoulu.

carissime, belissime, rarissime, fidelisme,

*- Rei de Prouvènço ilustrissime
E vous, bèl astre clarissime,
L'ouratour d'Arle coumencè,*

“Nerto” de Frederi Mistral

Li degrad assoulu

Li degrad assoulu de l'ajeitiéu qualificatiéu soun marca pèr d'averbi lo loucucioun averbiato.

*es fort, es vertadieran fort, es proun fort.
es bèn sabènt*

Li degrad relatiéu :

Aqui se destriò lou couparatiéu e lou superlatiu relatiéu segound lou biais que lou degrad de l'ajeitiéu es evalua pèr rapport à-n-uno autre causo :

— au couparatiéu, la proupieta es simplamen messo en rapport em' un vo mai d'un elemen de referénci (la soupo es mai caudo que lou vin) :

*Al païs prouvençau,
La pousso que varao
Dins lou founs d'uño draio
Es mai noble souvent que li ro li plus aut.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— au superlatiu relatiéu, l'a tambèn uno messo en rapport couparatiéu emé d'autris elemen que presénton la memo proupieta mai lou referent dòu noum qualifica pèr l'ajeitiéu es presenta com'e aguènt :

* siiegue lou pus aut degrad (lou mai),

S'avès d'argènt, tòuti vous fan lou bèu-bèu e cridon de pertout que sias lou mai inteligrè que la terro porte.

“L'oulo d'arpian” de Marius Chabrand

* siegue lou plus bas degrad (lou mens) de la proupieta pèr rapport à l'ensèn dis autri referent.

Vous l'aviéu bèn di qu'avié d'escrupule, faguè lou gendarmo lou mens sadou à si tres compaire que poudien plus, aro, espeli uno paraulo.

“Li Rouge dòu Miejour” de Fèlis Gras

De segui lou mes que vèn.

Óugèni Burnand, ilustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Entre 1883, publicien de *Mirèio* e 1921, mouart de l'artisto, la famiho aculisse encaro un enfant: Marcèu en 1886, doui bessoun, Danié e Davi, en 1888, Antòni, di Tòni, en 1892, e, en 1895 (lou 28 de mai), à Veitais, en Souisso neisson douas bessouno, Mirèio e Enrieto, dicho Rita, Julia e Óugèni soun douna leis urous parént de 8 enfant dins uno pountannado monte l'aigo à la pilo eisito pas... queto video dificilo pèr la jounio maire!

Tre 1885, la famiho, tròup à l'estré dins soun lougamen de Versaio, mudo sei catoun devers Paris, carriero Pergolèse, dins lou 16en arroudimen.

Tout en travaiant à l'enlusido de *Mirèio*, Óugèni Burnand s'es jamat arresta de pinta quâueki bèu tablèu que retrason unei sceno de la vido en Souisso, coumo, en 1882, *La ferme suisse* òli sus telo de 201,5 x 286 cm, en 1884, *Le paysan*, òli sus telo de 230 x 308 cm, e *Le cambianen de pastur*, òli sus telo de 301x220 cm.

En 1889, nouastre pintre Vaudès es nouma presidènt de la Coumessier dei Bèus Art à l'Espousicion Universal dei Bèus-Art de Paris! Pèr sou maridagi, Óugèni a pres la nacionauilita franceso, sènso perdre la nacionauilita souisso, bèn entendu, e leis enfant dòu parèu an tóutei la doble nacionauilita. Tout eiçò fa que, lou 1ié de janvié de 1893, Óugèni recube la Legien d'ounour (1).

Pamens, dins l'estiu de 1895, la famiho si pauno en Souisso, à Sepei e Óugèni li pinto l'un de sei plus grand tablèu; s'agisse de la *Fuite de Charles le Téméraire* (2) après la bataio de Morat en 1476. L'obro mesuru 5m 60 de long sus 3m 40 de largi! Lou tablèu es croumpa pèr la Coundefederacioun au pres de 25.000 franc souisso.

(1) *Soun fieu, lou dòtouren Renat Burnand, sòci dòu Felibrige, sara tambèn fa chivalié de la Legien d'ounour en 1959.*

(2) *Carle lou Temerari (1433-1477), neissu à Dijon; du Bourgogne tre 1467. Prince pouderous que soun tenamen, après l'òcupacioun de la Lourèno, s'espandissiò tout d'oun dòu pounent d'Ulanlo fin qu'à Lioun. Fugue, pèr seis ambiencs dins sa toco de roumpre l'unita franceso, l'ennemi image de Louie XI. Counquisiò lou ducat de Lourèno, mai, víncu en Souisso à Grandson, puei à Morat, víngu la Lourèno si revòuta e fugueu sia davans Nancy.*

À l'ouro d'aro, aquesto telo gradarasso si pòu amira au Museon Burnand de Moudon. Tóutei lei libre d'istòri à l'usagi dei pichouns escoulan souisse n'an lor retipe... e eiçò es toujour d'atualita! Vesent loubèu tablèu, un journalisto de l'epoco s'escreidé:

- L'image est de celles qui se gravent à tout jamais dans la mémoire, vivante et impressionnante, autant que la réalité même.

Au mes d'outobre de 1895, la famiho s'istalo

dins lou Miejour, pròchi Mount-Pelié, au castèu de Font-Frejo lou Aut, grand oustalas de 26 chambre, sus douis estànci, au mitan dei pin e de la garrigo.

Lou 28 dòu même mes, escrieu à soun ami Leo-Pau Robert:

- *La beauté du paysage, le cachet absolument unique de cette immense maison dépassent nos rêves les plus optimistes.*

Li resto fin qu'en 1907.

Es eici que nouastre artisto si viro devers la pintura d'ispiracion religioso. Sei tableau ilustron mant uno parabol: *L'enfant prodigue*, *Les disciples d'Emmaüs*, *Le Sermon sur la Montagne*, etc...

En 1907, la famiho quito, pèr-de-bouan, lou Miejour e s'entourau à Paris.

Dous an plus tard, en 1909, Burnand es souna pèr la banco naciounalo souisso afin d'enlusí lei biheto de 500 e de 1000 franc souisso. Pèr acò faire, l'artisto demouaro qualche tèms en Appenzell puei à Sant-Gall. Sus lei biheto de 500 Fr, si pòu véire lei broudous d'Appenzell e sus aquélei de 1000 Fr. uno forjo dins lou cantoun de Sant-Gall. Ansin, a representa lou travai manauou e lou travai industriaú.

En 1912, es nouma membre courrespòndent de l'Istitut de Franço. Au momen de la declaracion de guerra, au mes d'avoust de 1914, la famiho passo sei vacanço en Souisso, coumo chasque an. Li restara tout lou tèms de la guerra, franc de Toni (3) que chausise de si batre au coustat dei Fràncés. Es engaja coumo medecin. Quatre autrei fiêu soun moubilisa en Souisso.

(3) *Toni sarà decoura de la crous de guerro e, plus tard, de la Legien d'ounour.*

En aquesto pountannado, Burnand pinto mant uno sceno de la vido campèstro de soun païs natau coumo soun Labour dans le Jorat; aquesto òli sus telo de 253 x 632 cm pintado en 1915 e espauvado à la Grenette de Lausano, desparèisse dòu tèms d'un encendi lou 30 de janvié de 1916... Alor, Burnand si mando à l'aigo e refa soun tablèu à l'identi.

En 1918, tout lou mouni si recampò a Paris mounta l'artisto e soun fiêu Danié aganton la gripo espagnolo. Danié n'en defuto à l'aigo de 30 an! Lou paire n'en garisse, mai sei fouscaro declinon plan plan. Julia, la tèndro Julia es tambèn fousca allassado... L'an d'après, Óugèni Burnand es nouma óuficié de la Legien d'ounour...

Óugèni defunto lou 4 de febrié de 1921 à Paris. Leis oussèqui se debanon d'en proumié à Paris, dins la capello dòu Lissembourg, lou 8 de febrié, puei, lou 11 en Souisso, dins lou temple Sant-Estèeni de Moudon. Mant uno personauilita de Franço, d'Itali, de Souisso, d'Alemagno, etc... assiston ei ceremounié religioso, mousrant pèr sa presénci la plaço que Burnand



ocupavo en Èurop...

Óugèni Burnand es ensepelí dins lou pichoun cementèri de Vuillens, pròchi Sepei. Julia, que malauteo, pòu pas assista en oussèqui de soun ome. Defunto cinq semano plus tard. Es ensepelido à costat de soun car artisto.

L'œuvre d'Eugène Burnand est austère et grandiose. Ses grandes qualités, sa probité, sa conscience, sa sobriété, la perfection inégalée de son dessin, le plaisir aux premiers rangs. S'il est de plus brillants coloristes, chez qui la lumière joue un rôle plus éclatant, qui savent éclairer la toile de mystérieux jeux de lumière, très peu ont fait preuve d'une telle science et d'une pareille maîtrise du dessin; aucun n'ont une ligne plus pure et plus grave, une composition si heureusement balancée et si harmonieuse, d'une si solide architecture, si parfaite que l'on n'en saurait déplacer une ligne sans bouleverser toute l'œuvre.

Burnand restera, escrieu Arnold Bonard, dins lou journal *La Patrie suisse* en omenàgi à l'artista que vèn de desparéisser.

En 2004, pèr lou cènt-cinquanten anniversari de la foundacioun dòu Felibrige e lei cènt-vint an de la publicacion de la *Mirèio* ilustrado pèr Burnand, la vilo de Lausano engimbré mant uno manifestacion tout de-long dei mes de novèmbre e de desembre: espousicion dei obro majò dòu pintre e, sobre-tout, dei croucadis toucant l'enlusido de *Mirèio*, e quatre charraisis sus la neissenço dòu Felibrige, pèr dono Mirèio Bosqui, sus Frederi Mistral e lei parla franco-prouvençau, pèr dono Brigitte Horiot dòu CNRS, sus lei tradusière de Frederi Mistral pèr lou rère-capoulie Péire Fabre e sus Burnand, ilustraire de *Mirèio* pèr lou sòci dòu felibrige Enri Niggeler. Tout aquélei manifestacion recubreron un franc succès de la part dòu publi souisse.

Vèni d'evouca à la lèsto la vido e l'obro d'Óu-

gèni Burnand en passant lou mai de tems pousible sus tout çò que toco au Miejour de la Franço e subre-tout à nouastro bello Prouvençò.

Burnand pòu èstre considera coumo un pintre qu'a marca soun epoco e mai que d'uno de ses obro si poudon encaro véire sus d'ûnei bastisso classado mounumen istouri. Avié uno rigour gradarasso dins soun travai e poudié pas s'imagina de travaiá sènso avé, pèr avanço, proucedi à mant un estudi de sei sujet.

Counouissé, de soun vivènt, uno grande nouatorieta e noubrours soulei tablèu espauva à Paris que sicheron courouna pèr de medao. Es sènso doute dòumaci questo grande noutourieta que vendeguè toutei seis obro à de coundicien tras que proufichouso... Mai que d'uno soun encò de particulié, pamens poudrés amira sei tablèu dins lei museon de Paris (Orsai), de Berno, Vevei, Genèvo, Santiago dòu Chile, Adelaïdo, e Filadelfio.

Pèr çò que cuncernero la viloto de Moudon, quouoro lou cantoun de Vaud decidè, en 1986, de restaura l'ostalas dòu Grand Air, moudèste museon que falié n'en demanda la clau à la poulico municipal, lou sendi de l'epoco, mestre M. Faucher, grand amatour de Burnand, si meteguè au tai afin d'acampa lei dardeno que defautavon e s'engajè à faire reviure lou museon.

Es lou 14 de setembre de 1990 que durbiguèron mai lou museon emé tóutei lei telo compléta men restaurado e espauvado dins un environnamen tout nòu.

S'un jour passas pèr Moudon, vous counvidò calorosamen de l'ana vesita; es dubert de Pasco au mes de novèmbre, lei dimècre, disat e dienchen de douas ouro à siès ouro d'ostost.

FIN

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvençò d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvençò d'aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèiso :

.....

Adrèiso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éurò

- abounamen de sostèn à "Prouvençò d'aro" : 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvençò d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvençò d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Février 2012. N° 274

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/02/2012.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvençò d'aro"

Bât. D, 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs: Gézou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction:

H. Allèt, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Disque

Cansoun e musico nostro

Lou Corou de Berra Dis Aup nissardo e d'aiours

Lou Corou de Berra, beileja pèr Miquèu Bianco meno uno carrièro remirabilo despièt tout aro 25 an.

De recitau en publicacion de disque, se soun fa counéisse un pau d'en pertout e se soun impausa comeu un group de cantaire de pouliounio e de musico de n'auto qualita.

Vuei nous présenton un nouvèu CD emé de tête emprunta à d'escrivian nissard d'autri tems comeu Louis Genari o Juli Einaudy o d'aro come Reinal Toscano, Alan Pelhon o tout simplen Miquèu Bianco ému-meme.



Dins aquéu nouvèu disque sian esta un pau espanta pèr de musico forço ouriginalo, sénso moudèle, uno musico d'inspiracion bén mièterano, un pau ourientalo belèu, mai que de cop que l'vio vers lou jazz ; musico ounte s'atrobón de mescladio de guitarra saturado, de troupetto aerenco, d'accourdeon couloura, d'armounio estrani o raro de ... l'armounio !

Li voues de cinq cantairis e cantaire soun souvent curiosamen agudo o grêvo de languiven, ié remarcen en particulièr la presénci de... Francis Cabrel, qu'aureus belèu de mau à destri ! L'ensén es magnifi pèr sa beuta descousturnado, si couleur de l'arc-de-sedo tutto mesclado en cherpo oundejant.

Li tèste soun pèr la maje part forço pouéti em' en particulièr 4 cansoun dedicado à la luno e uno autre encaro, à la nue ; comeu pèr asard

lou group nissard óublidio pas Garibaldi canta eici sus un ritme forço viéu à l'image de l'ome d'acioun que fuguè.

Manquès pas aquéu CD que mostro à bèllis aurho entendento co qu'es la creacioun d'Oc à l'ouro d'aro.

"*Canta ti passa*" pèr lou Corou de Berra 9 cansoun d'un durado totalo de 30 min. Pres : 15 èuro, mandadis compres. De page e comanda à **Corou de Berra** - 40 Av. P. Granet - 06390 Berre-les-Alpes 04 93 91 86 32 - contact.cdbp@free.fr - www.cdbproduction.com

L. de Volent

Musico de Prouvènço pèr lou galoubet-tambourin

Fai vint an au mens que nostre estrumen tradicionau a retrouba de letro de noublesso qu'àvié perdu belèu despièt de siècle.

Lou nivèu musicala de tambourinaire s'es mai que-mai ameïoura, l'estrumen es studia dans li grand conservatori fin qu'au pus n'aut nivèu, li recero se soun multiplicado, de compausicion de grando qualita soun estado realisado. Dins aquelo drecho rego de reviure, douz proufessour, douz tambourinaire d'elèi an mena un interessant travai de recero.

Terris Castellano e soun coulègo Alain Bravay, nous prepauson vuei un nouvèu recuei de particiou pèr nostre double estrumen naciounau. Trouban dans un libret 65 pèço de musico inedito o introuvable, (ço que revèn quasimen au meme !) : nouvè, musical à dansa, èr ancian, contro-danso farandoulo inedito o óublidio. Aquéi pèço de musico soun prouvençalo e pus particulièrmen countadino de la regioun d'Aurenjo ; n'i meme que soun estrangiero à Prouvènço mai directament ligado à nostre pais. D'uni d'aquei pèço, de cop que l'a escrischo pèr d'autris estrumen que lou galoubet-tambourin, soun stato asatado de man de mestre pèr Segne Bravay.

Ansin aquéu recuei déuriè forço agrada i tambourinaire de Prouvènço, l'adura un bieu complemen i nouvèu repertori publica despièt quauquis annado.

Musiques de Provence

pour le Galoubet-Tambourin



Région d'Orange - Comtat Venaissin



Recueillis par Alain Bravay et Thierry Castellano

2011

"Musique de Provence pour le galoubet-tambourin" pèr T. Castellano e A. Bravay

Ed. à come d'autour. Lou libre fai 68 pajó en 21 x 29,7 cm. Pres 20 èuro, mandadis compres.

De page e comanda à :

Alain Bravay - Ch. du Grès - 84830 Sérignan du Comtat

o encara à : Thierry Castellano -

5 rue Pasteur - 84860 Caderousse

o en anant sus lou site :

<http://www.alain-bravay.fr>

Lionèu de V.

Du Bartàs

Es contra ta pèl

Après "Turbo balèti" (souti en 2007, juste après la creacioun d'ou group) e "Fraternitat" (souti en 2009), Du Bartàs nous pourgis un tresenc album, uno obra sensuolo "Es contra ta pèl".

D'un biais nouvèu, li drole, que soun passa à cinq en 2010, an aganta uno complicita que sér l'ensén que nous cargo soun van!

An représ de cansoun lengadouciano (Portem

Io vin) e d'autri vengudo de l'autre man de la Mièterrano (Dancem la retira). Li cinq coulègo, n'en sorton de jo voucau emai de ritme de fèsto, riche d'un biais pouplar e d'acènt latin. Lou repertori es toujour adouba pèr Laurent Cavalie qu'a inventa de nouvèu meloudio, en apoudent quauqu'fes de paraulo o de refrin. La presénci marcada di persusioun, de l'accourdeoun e d'estrumen cùrentau baion un goust nouvèu i cansoun.

D'uni cansoun soun engajado: un sourdat pacifista de la guerro, un pelous de 14/18 (Louis Barthas) o la moubilisacion d'un vilage pèr empacha la bastisoun d'un supermarcat (Plantarem de pastecas) :

Quand n'auren noste gounfle / quand tourna lou dissate, / d'anam toujour au supermarcat, / quand n'auren noste gounfle / dana croumpa de merdo / en boutou en saquet lioflisa, / traparen lou camin de l'orto de soulèu / alor, planaten de pasteco e plantaren de meloun, manjaren de pasteco e manjaren de meloun, e traparen la cagagno...

Pèr "La Trivala" se soun fa accumpagna de si coulègo de la Mal Coiffée...

T. D.

"*Es contra ta pèl*" lou nouvèu disque de Du Bartàs, emé lou librihou de 13 cansoun, bilenque, dins li bac despièt lou 30 de janvié - Edicioun Sirventés - contact@sirventes.com.



Du Bartàs sara lou divèndre 10 de febrièr Sérignan (34) à La Cigalière e lou 13 d'abrièu à la Garo de Costelet (84).

Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felan d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvençti-fes "meton lou carri davans li bijou" pèr apprendre. Urousamen Amadiéu es aqui.



Journa publica emé lou concours dòu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de la comuna de Marsiho

